

藝

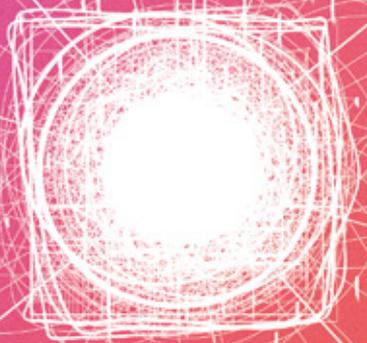
32° Festival De

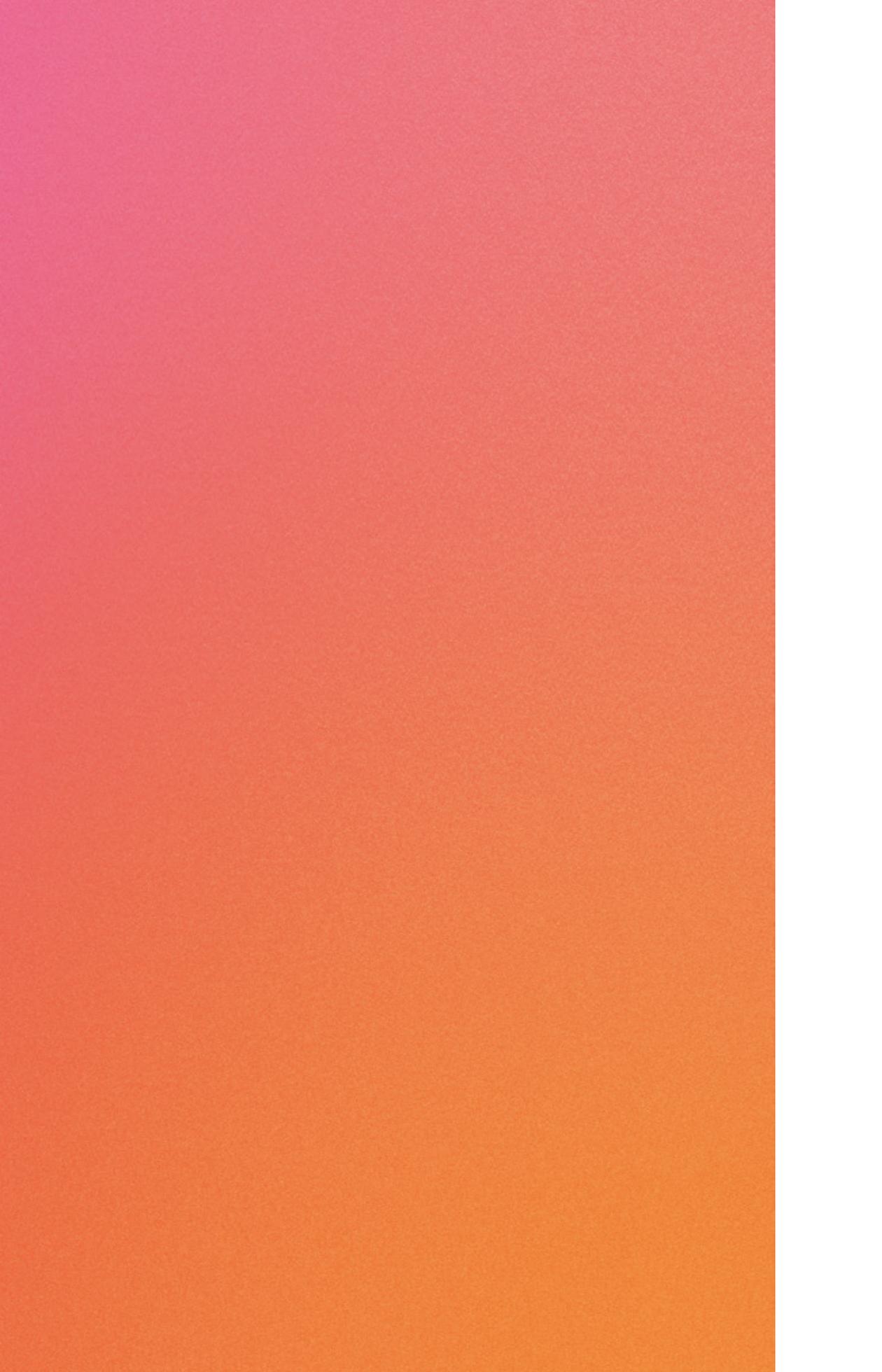


第三十二屆澳門藝術節

20 22

Artes De MacaU











醞釀 釋放

——致第三十二屆澳門藝術節

五月的城市溫度就是藝術，第三十二屆澳門藝術節帶來戲劇、舞蹈、音樂、視覺藝術等十八套節目，以及各類藝術延伸活動。藝術依然引領我們邁步前行，全球藝術家置身當下疫情時刻，醞釀出更具時代力量的作品，為觀眾開闢“釋放”生活情感的道路。

三十多年來，澳門藝術節致力搭建國際藝術交流平台，在積極引進優秀節目的同時，致力推動本地藝文創作。疫情仍為國際間的人文交流帶來影響，今年藝術節繼續聚焦內地和本地節目，又致力突破距離限制，嘗試透過科技及其它方式，尋求更多開拓國際藝術視野的可能性。

由“中國現代舞之父”曹誠淵及著名編舞家李捍忠聯合創辦的雷動天下現代舞團將以舞蹈作品《我本楚狂人》為今年藝術節拉開帷幕，作品選取唐代詩人李白二十六首膾炙人口的詩歌作為文本，結合音樂和舞蹈，帶領觀眾走進充滿詩意的想像空間。青年劇作家朱宜的戲劇作品《我是月亮》，同樣以散文詩般的敘事，呈現幾個獨立而又相互關聯的故事，訴說都市人的慾望與秘密。

藝術可以穿梭古今、跨越地域。國家級專業話劇團體上海話劇藝術中心與希臘團隊合力打造的古希臘悲劇《厄勒克特拉》，更特邀專家復刻二千多年前古希臘雙管笛，結合同樣歷史悠久的中國傳統樂器笙，進行一場跨越時空的對話。中國多元創作表演藝術家小珂，與法國著名舞蹈家傑羅姆·貝爾透過網絡會議及線上排練方式，聯合創作舞蹈作品《小珂》。這套作品的創作建基於二人的跨文化交流和對話，通過小珂的自述，反映過去四十年中國舞蹈以及文化的演變。

澳門藝術節一直致力推動本地藝團走向專業化，今年本地節目繼續佔節目比例超過一半，並從藝穗節提煉精品節目搬上藝術節舞台。多個本地節目如澳門罕見的技术劇場創作《嘉路士一世》、探討女性勞動力的《消失的身影》、結合傳統築棚工藝和當代舞蹈的《舞·渡·海》、以粵語九種聲調為概念發展而成的《九聲》，以及笑與淚的溫情作品《嫵嫵的寶箱》，作品既載有對城市發展和本地歷史的回顧，也呈現城市的多樣生活狀態。本地藝術家們在疫情中醞釀出發人深省的作品，蘊含熱熾的情感和想像，讓觀眾從藝術中期待未來。

傳承和創新是藝術道路上的恆久動力。於去年成為國家級非物質文化遺產的土生土語話劇，以及獲列入聯合國教科文組織《人類非物質文化遺產代表作名錄》的粵劇，這些具有本地特色且深受觀眾歡迎的戲劇形式，已成為藝術節的品牌節目，今年藝術節上演土生土語話劇《同船一心》及粵劇《聊齋魅影》，弘揚非遺的傳世價值。此外，上海京劇院隆重呈獻傳統與創新並重的《新龍門客棧》，以多種創新手法發揚傳統藝術的光華與魅力，煥發無窮的生命力。

藝術是兒童成長路上特別的存在，多套作品將營造珍貴的親子時光。互動親子劇《塗鴉奇旅·海龜別跑》開啟童趣想像，取材自魯迅同名短篇小說的本地兒童音樂劇《孔乙己》，透過舞台啟迪創意，傳承經典；《百藝看館》繼續走進社區，讓藝術力量傳遍全城。

澳門樂團獻演《玫瑰騎士》電影音樂會，帶領觀眾穿越百載時光；聲色德藝俱全的汪明荃，與澳門中樂團攜手呈獻多首經典金曲，以磅礴樂聲和綽約風采為本屆藝術節點亮耀目的終章。

本屆藝術節重量級延伸活動《國際舞台映像精選》帶來歐美頂尖藝團的上乘之作，以預錄放映的形式，讓觀眾透過大銀幕一解對國際級大型製作的思念。《藝術外賣》於藝術節再度升級，將各類表演打包直送府上，讓社區洋溢創意和驚喜。

誠摯希望藝術家及觀眾們在藝術節中盡情享受藝術帶來的“釋放”，產生想像、希冀、感動等生命力量，這些力量將引領我們向著更好的世界邁進。

梁惠敏

澳門特別行政區政府文化局局長



Fermentado e para Revigorar

- Para o 32.º Festival de Artes de Macau

A arte vai aquecer a cidade no mês de Maio. O 32.º Festival de Artes de Macau apresentará 18 programas que abrangem teatro, dança, música, artes visuais, bem como várias actividades do Festival Extra. A arte faz-nos, como sempre, avançar, abrindo caminho para “revigorarmos” as nossas vidas.

Ao longo das últimas três décadas, o Festival de Artes de Macau não poupou esforços na construção de uma plataforma de intercâmbio internacional de arte e na introdução de obras aclamadas de outras regiões, promovendo, ao mesmo tempo, as produções locais. Dado que os intercâmbios culturais internacionais continuam a ser limitados devido à pandemia de COVID-19, o Festival deste ano voltará a centrar-se em programas do Interior da China e de Macau, procurando ainda derrubar as fronteiras geográficas e criar novas possibilidades para alargar os horizontes artísticos do público através de meios tecnológicos e de outras abordagens.

O Festival de Artes de Macau deste ano arranca com a produção de dança *Homem Livre do Sul* apresentada pela BeijingDance/LDXT, uma companhia de dança co-fundada pelo Pai da Dança Moderna Chinesa Willy Tsao e pelo conceituado coreógrafo Li Hanzhong. Baseada em 26 poemas famosos do poeta da dinastia Tang Li Bai, a produção transportará o público para um espaço poético da imaginação por meio de uma combinação de música e dança. Adoptando o mesmo estilo de prosa poética na sua narrativa, a produção teatral *Eu Sou Uma Lua*, da autoria da jovem dramaturga Zhu Yi, revelará os desejos e segredos dos cidadãos através de várias histórias independentes, ainda que inter-relacionadas.

A arte transcende os tempos e as fronteiras geográficas. A tragédia da Grécia Antiga *Electra*, produzida conjuntamente pela

companhia nacional de teatro profissional Centro de Artes Dramáticas de Xangai e por uma equipa de produção grega, apresentará um cruzamento atemporal entre os antigos aulos duplos gregos, um instrumento musical com mais de 2000 anos agora reproduzido por especialistas e o sheng, um instrumento chinês de sopro de palheta livre igualmente antigo. A produção de dança *Xiao Ke*, criada conjuntamente pela versátil artista performativa chinesa homónima e pelo conceituado bailarino e coreógrafo francês Jérôme Bel através de videoconferências e ensaios *online*, decorre do intercâmbio e diálogo intercultural desta dupla, reflectindo a evolução da dança e cultura chinesas ao longo dos últimos 40 anos através do monólogo de Xiao Ke.

O Festival de Artes de Macau tem-se empenhado, desde sempre, em promover o desenvolvimento profissional das companhias artísticas locais. Uma vez mais, o Festival deste ano apresenta produções locais que representam mais de metade do número total de programas, bem como continua a seleccionar programas do Festival Fringe da Cidade de Macau. Vários programas locais incluem a produção de teatro técnico *Carlos I*, criada de uma forma raramente vista em Macau; *As Figuras Desaparecidas*, que examina a questão do trabalho feminino; *Mais Vasto que o Oceano*, uma produção que combina a técnica artesanal tradicional de construção de andaimes de bambu com a dança contemporânea; *Nove Paisagens Sonoras*, espectáculo concebido a partir dos nove tons do Cantonense; e a comovente peça *A Caixinha de Tesouros da Avó*, que tanto fará o público sorrir como chorar. Alguns destes programas reflectem o desenvolvimento urbano e a história local e alguns apresentam as condições da vida urbana. Em pleno período de pandemia, os artistas locais desenvolveram sentimentos e uma imaginação mais perceptivos e intensos, anunciando um futuro muito promissor.



O património e a inovação são os motores do desenvolvimento artístico. O Teatro em Patuá, inscrito na Lista Nacional de Itens Representativos do Património Cultural Intangível da China, e a Ópera Cantonense, inscrita nas Listas do Património Cultural Imaterial da UNESCO, são formas teatrais populares com o mais autêntico sabor local, integrando obrigatoriamente a programação do Festival de Artes de Macau. O Festival deste ano apresentará a produção teatral em Patuá *Lorcha di Amor (Cruzeiro do Amor)* e a ópera cantonense *O Fantasma de Liaozhai*. Por sua vez, a obra-prima da Companhia de Teatro Jingju de Xangai, *A Nova Estalagem Dragão*, integra tradição e inovação, evidenciando a magnificência e o *glamour* da ópera de Pequim com uma série de novas técnicas, a fim de revelar a vitalidade infinita desta arte tradicional.

A arte tem um lugar especial no coração das crianças durante o seu processo de crescimento até chegarem à vida adulta, pelo que este Festival apresentará vários programas que proporcionarão ao público a oportunidade de passar momentos preciosos em família. *Doodle POP*, uma peça interactiva em família que abre a nossa imaginação com desenhos infantis, e *A História de Kong Yiji*, uma produção musical infantil local baseada no conto *Kong Yiji* de Lu Xun, para inspirar a criatividade e recriar o clássico através de apresentações em palco. *A Mostra de Espectáculos ao Ar Livre*, um programa comunitário, continuará a espalhar o poder da arte por toda a cidade com uma variedade de apresentações.

A Orquestra de Macau vai encenar o "Cine-concerto *Der Rosenkavalier*" e levar o público numa viagem que se estende ao longo de cem anos. O espectáculo de encerramento deste ano é ainda mais glamoroso – Liza Wang, uma versátil actriz e cantora, vai associar-se à Orquestra Chinesa de Macau para apresentar um repertório de clássicos intemporais e

concluir o Festival com música magnífica infundida com um toque irresistível.

Os programas do Festival Extra são outro destaque. Na *Projecções Seleccionadas de Espectáculos Internacionais* serão apresentadas actuações de primeira classe gravadas por companhias artísticas da Europa e dos Estados Unidos, dando oportunidade ao público de relembrar produções internacionais de grande escala no grande ecrã. *F'art for U*, que estreou no Festival Fringe da Cidade de Macau e foi convidado a integrar a programação do Festival de Artes de Hong Kong no ano passado, será reencenado no Festival de Artes de Macau com uma actualização de serviço e continuará a levar várias actuações a sua casa.

Espero sinceramente que todos os artistas e membros do público possam desfrutar do "revigoramento" proporcionado pela arte durante o Festival, e que a imaginação, a esperança, o sentimento e outras forças da vida que surgem da arte nos possam levar a um mundo melhor.

Leong Wai Man

Presidente do Instituto Cultural do Governo da
Região Administrativa Especial de Macau

演藝焦點 10

Destaques dos Espectáculos de Artes Performativas

我本楚狂人 Homem Livre do Sul 12

小珂 Xiao Ke 16

厄勒克特拉 Electra 20

我是月亮 Eu Sou Uma Lua 24

本地精英 28

Artistas Locais

嘉路士一世 Carlos I 30

消失的身影 As Figuras Desaparecidas 32

舞·渡·海 Mais Vasto que o Oceano 34

九聲 Nove Paisagens Sonoras 36

嫵嫵的寶箱 38

A Caixinha de Tesouros da Avó

閩府統請 40

Entretenimento Familiar

塗鴉奇旅·海龜別跑 Doodle POP 42

百藝看館 44

Mostra de Espectáculos ao Ar Livre

孔乙己 A História de Kong Yiji 46

傳統精萃 48

Essência da Tradição

聊齋魅影 O Fantasma de Liaozhai 50

同船一心 52

Lorcha di Amor (Cruzeiro do Amor)

新龍門客棧 A Nova Estalagem Dragão 54

樂韻悠揚 58

Concertos

《玫瑰騎士》電影音樂會 60

Cine-concerto *Der Rosenkavalier*

汪明荃與澳門中樂團 62

Liza Wang com a Orquestra Chinesa de Macau

視覺藝術 64

Artes Visuais

臆象——粵港澳大灣區當代水墨藝術譜系 (2000-2022) 66

Imaginação Selvagem:
Arte a Tinta Contemporânea em
Guangdong-Hong Kong-Macau
de 2000 a 2022

節目時間表 68

Calendário do Programa

延伸活動 70

Festival Extra

FAM Motion 72

國際舞台映像精選 74

Projeções Seleccionadas de
Espectáculos Internacionais

FAM Meet 84

竹夢舞台分享會 86

Sessão de Partilha: Aplicação de
Bambu como Elemento Cenográfico

現代舞基礎技術“丹田”課 87

Fundação de Dança Moderna – Dantian

藝人談：曹誠淵 88

Conheça o Artista: Willy Tsao

講座：走近古希臘戲劇 90

Palestra: Chegando Mais Perto
do Teatro da Grécia Antiga

藝人談：史依弘 92

Conheça o Artista: Shi Yihong

FAM Play 94

藝術外賣 F'art for U 96

街區導覽：碼頭對開是馬路 98

Passeio pelas Ruas da Cidade:
Porque Há Uma Rua Fora da Docca?

築棚工藝體驗工作坊 99

Workshop de Experiência de Construção
Artesanal de Andaimes de Bambu

搖擺舞工作坊 100

Workshop de Dança Swing

《塗鴉奇旅·海龜別跑》後台探索 101

Visita aos Bastidores *Doodle POP*

FAM Plus 102

藝術通達服務 104

Serviço de Acessibilidade nas Artes

公益場次 Espectáculos de Beneficência 106

延伸活動時間表 108

Calendário do Festival Extra

注意事項及報名 110

Observações e Inscrições

場地 112

Locais

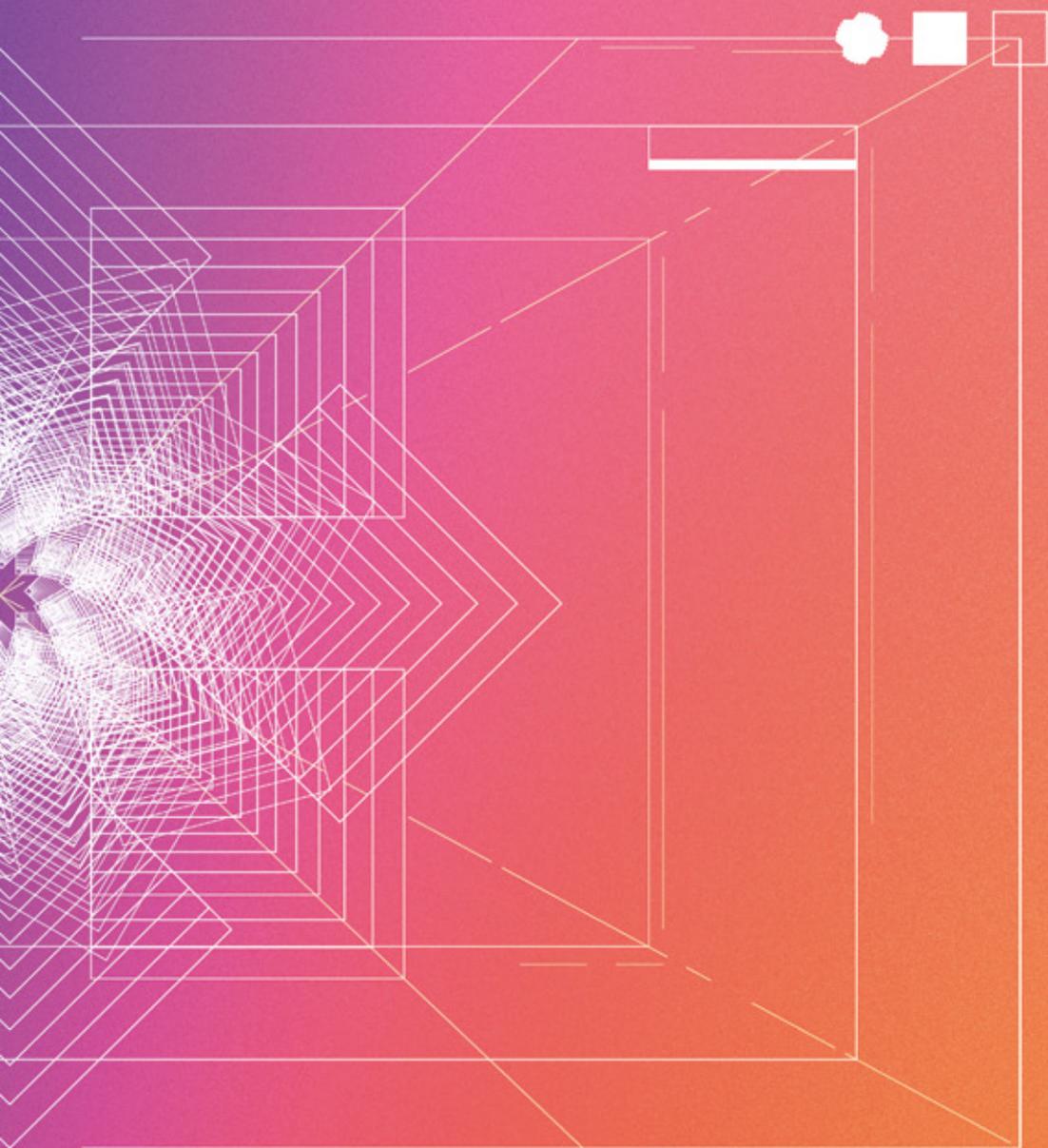
購票指南 114

Aquisição de Bilhetes

Destques dos
Espectáculos de
Artes
Performativas

— ◻ — 演藝 — 焦點 — ◻ —





藝術
在
展現

超越時空，
創作人
出

不論
屬於

古今，
的
當代的

無分中外；
巧思中，
視野與關懷。

A
sempre
Das
emergem

arte

transcende
e
visão

em

o
mentes
contemporânea

tempo
todos

e os
e

espaço,
países.
criativas
compaixão.

開幕鉅獻
我本楚狂人

雷動天下現代舞團
BeijingDance/LDTX

Grande Abertura
Homem Livre
do Sul

穿越古今的浪漫與遐想

Revelando o romance e a
imaginação que viajam pelo
passado e presente

29.11

星期五
Sexta-feira

20:00

澳門文化中心綜合劇院
Centro Cultural de Macau - Grande Auditório

票價 | Bilhetes

澳門元 | MOP 300, 220, 120

編舞：曹誠淵
燈光設計：陳詩悅
服裝設計：邢雅夢

Coreografia: **Willy Tsao**
Design de Iluminação: **Joy Chen**
Guarda-roupa: **Xing Yameng**

演出時間約一小時十分，不設中場休息
普通話演出，設中、英文字幕

Duração: Aproximadamente 1 hora e 10 minutos,
sem intervalo
Interpretado em Mandarim, com legendas em Chinês e Inglês

當代舞蹈劇場《我本楚狂人》由著名編舞家曹誠淵編創，他選取唐代詩人李白二十六首膾炙人口的詩歌為創作文本，結合詩、舞、樂進行探索並呈現山水花月之境。在素白純淨的舞台上，十四位舞者一邊吟誦瑰麗多彩的詩歌，一邊舞動巧妙靈動的肢體。他們既是唐代詩人李白，又是詩仙筆下充滿想像力的精靈，與觀眾一起馳騁想像空間。看！詩歌在舞動，想像力在伸延。

雷動天下現代舞團成立於2005年，由曹誠淵與李捍忠聯合創辦，其舞者來自全國各地。舞團一直以創作、表演、教育及推廣等活動，為中國藝術家提供自由表達的平台，展現當代的思想情懷及推動舞蹈的多元發展。

Homem Livre do Sul é uma produção de teatro-dança contemporâneo da autoria do conceituado coreógrafo Willy Tsao. Inspirando-se nos 26 célebres poemas do poeta da dinastia Tang, Li Bai, o espectáculo integra poesia, dança e música numa exploração criativa, apresentando um bellissimo mundo marcado por montanhas, rios, flores e também pela lua. Num palco totalmente branco, 14 bailarinos entoam poemas magníficos, movimentando destramente os seus corpos ágeis e representando assim o poeta Li Bai, bem como os elfos imaginativos descritos por este, a fim de transportar o público numa viagem pelo mundo da imaginação. Vejam! A poesia está a dançar e a imaginação a voar.

Fundado em 2005 por Willy Tsao e Li Hanzhong, os bailarinos da BeijingDance/LDTX vêm de toda a China. A companhia tem vindo a providenciar uma plataforma para os artistas chineses se expressarem livremente e transmitirem as suas ideias contemporâneas, promovendo a dança por meio da criação de obras, bem como de espectáculos, iniciativas educativas e campanhas promocionais.

❖ **FAM MEET:**

 現代舞基礎技術“丹田”課 P. 87
Fundação de Dança Moderna - Dantian P. 87

藝人談：曹誠淵 P. 88
Conheça o Artista: Willy Tsao P. 88

❖ **FAM PLUS:**

 公益場次 P. 106
Espectáculos de Beneficência P. 106

《我本楚狂人》：自由的詩仙

《我本楚狂人》是雷動天下現代舞團藝術總監曹誠淵帶領團內舞者們於2020年創作的，劇名來自唐朝詩人李白的《廬山謠寄盧侍御虛舟》的第一句，而這部舞作的出發點也正是來自於李白的詩句。

相比起很多我們日常看過的“不太能看得懂”的當代舞，這部《我本楚狂人》無疑是很清楚的，一首一首的李白詩句通過舞者之口朗誦出來，我們可以很清楚地了解每一首詩歌以及其相應的舞蹈。只是根據創作者對於作品的要求不同，有先讀詩句再舞蹈的，也有先舞蹈再讀詩的，也還有邊讀邊舞的。每一個篇章詩歌的意境不同，舞者的服裝以及音樂也會有改變。

文：楊小亂

戲劇推廣人、劇評人、資深演出工作者，戲劇自媒體“劇場摩天輪”創始人

全文請見藝術節網頁 (www.icm.gov.mo/fam)
《我本楚狂人》頁面



© 殷騰 Yin Peng

Homem Livre do Sul: O Poeta de Espírito Livre



Homem Livre do Sul é uma produção de teatro-dança criada em 2020 por bailarinos da BeijingDance/LDTX e liderada pelo director artístico da companhia, Willy Tsao. O título deriva do primeiro verso do poema *Canção do Monte Lu - Para o Censor Lu Xuzhou* da autoria do poeta da dinastia Tang Li Bai, sendo toda a produção inspirada nos poemas do mesmo.

Em comparação com os espectáculos de dança contemporânea “pouco inteligíveis” que costumamos ver, *Homem Livre do Sul* é, sem dúvida, de fácil compreensão. Quando os poemas de Li Bai são recitados um após o outro pelos bailarinos, podemos compreender claramente cada um deles, bem como a sua coreografia correspondente. Por sua vez, o criador dá instruções diferentes para diferentes poemas: alguns são lidos depois, outros antes e outros ao mesmo tempo que a dança. Os figurinos dos bailarinos e a música de palco também vão mudando de acordo com a diferente imagética dos poemas em cada acto.

Por **Yang Xiaoluan**

Promotor de teatro, crítico, actor experiente e fundador do *self-media* “Theatre Go Round”

Excerto de um artigo escrito originalmente em Chinês

小珂

傑羅姆·貝爾 x 小珂
Jérôme Bel x Xiao Ke

Xiao Ke



“小珂講小珂的舞蹈故事”
——《北京日報》

“Xiao Ke conta a sua história de dança”
- *Beijing Daily*



星期六
Sábado

15:00, 20:00



星期日
Domingo

20:00

舊法院大樓黑盒劇場（需使用樓梯上落）
Edifício do Antigo Tribunal - Teatro Caixa Preta
(acesso apenas por escadas)

票價 | Bilhetes
澳門元 | MOP 220

概念：傑羅姆·貝爾
聯合創作：小珂
技術總監：子涵
藝術顧問、製作總監：莉碧嘉·拉瑟蘭
製作經理：桑德羅·格蘭多

Conceito: **Jérôme Bel**
Por e com: **Xiao Ke**
Direcção Técnica: **Zi Han**
Assessoria Artística e Direcção Executiva: **Rebecca Lasselin**
Director de Produção: **Sandro Grandó**

演出時間約一小時，不設中場休息
普通話演出，設中、英文字幕

Duração: Aproximadamente 1 hora, sem intervalo
Interpretado em Mandarim, com legendas em Chinês e Inglês

編舞及舞者小珂現年四十三歲，居於上海。她與法國編舞家傑羅姆·貝爾聯合創作了一套在劇場內進行跨文化對話的實驗舞蹈作品——《小珂》。

貝爾在捨棄國際旅行後嘗試新的製作和傳播方法，使得他能在關顧環境的同時，持續進行創作和傳遞作品至世界各地。儘管貝爾並不能親身參與這場演出，但無論是小珂在舞台上的自述、她的肢體動作，以及劇場內的音樂，都帶有他和小珂跨文化交流 and 對話的印記。這場演出也反映了過去四十年中國舞蹈和文化的演變。

《小珂》是巴黎龐比度中心與上海西岸美術館五年展陳合作項目的委約作品，於2020年首演後旋即收獲評論界讚賞。

Xiao Ke, uma bailarina e coreógrafa de 43 anos de idade, actualmente radicada em Xangai, colabora com o coreógrafo francês Jérôme Bel para realizar um espectáculo experimental, criando um diálogo intercultural na sala de teatro.

Sem possibilidade de viajar internacionalmente e experimentando novas práticas de produção e divulgação, a abordagem de Bel combina a preocupação com o meio ambiente com a questão da criação e transmissão. Apesar da ausência de Bel, a narrativa autobiográfica de Xiao Ke, os movimentos corporais e a música no palco sugerem um diálogo transcultural com ele, reflectindo a evolução da dança e da cultura na China nos últimos 40 anos.

Uma obra encomendada pelo *Centre Pompidou x West Bund Museum Project*, Xiao Ke estreou em 2020, com grande aclamação da crítica.



FAM PLUS:

公益場次 P. 106

Espectáculos de Beneficência P. 106

中法著名舞蹈家破格合作

《小珂》：一個舞蹈與生命的故事

法國著名舞蹈家、新舞蹈代表人物之一傑羅姆·貝爾與被譽為“中國最狠女表演藝術家”的小珂聯合創作的獨舞作品《小珂》，以網絡會議及線上排練的獨特創作方式來讓分別身處法國及中國的兩人進行創作。小珂透過獨白與舞蹈、語言與動作，與觀眾分享她的舞蹈與生命故事。她以平靜的語氣，告訴觀眾自己舞蹈生涯中一路走來的風景、各個出現在其中的人物，展示各種已成了她肌與膚的舞蹈風格：民族舞、富中國特色的芭蕾舞、現代舞、當代舞、霹靂舞、的士高、爵士舞、舞蹈劇場、自己的舞等等。這演出初聽是小珂個人生活及舞蹈生涯的故事，然而，就如貝爾所說，《小珂》“呈現的是一段獨舞，也反映了過去四十年中國舞蹈和文化的演變”，這不僅是一個藝術家的肖像，也是中國舞蹈發展的素描畫。

文：聞一浩

資深文化藝術編輯及評論人，曾任職多份報刊雜誌及先後與多個藝術機構合作，近年於不同報刊雜誌發表舞蹈及劇場的觀察及評論文章

全文請見藝術節網頁 (www.icm.gov.mo/fam) 《小珂》頁面



© Feng Yifan

Uma Colaboração Inovadora entre Um Coreógrafo Francês e Uma Coreógrafa Chinesa

Xiao Ke: Uma História de Dança e Vida



Xiao Ke é uma peça a solo co-criada por Jérôme Bel, um conceituado coreógrafo francês e figura representativa da “não-dança”, e Xiao Ke, uma pioneira da arte performativa na China. Como os coreógrafos vivem em diferentes países, tiveram de dar forma às suas ideias criativas de uma forma única através de conferências e ensaios *online*. Nesta peça, Xiao Ke partilha a sua história de dança e vida com o público através de monólogos, dança, linguagem e movimento, contando ao público os momentos que viveu e as pessoas que encontrou ao longo da sua carreira de bailarina com uma voz calma e demonstrando os vários géneros de dança que se enraizaram na sua alma, incluindo dança folclórica, ballet com características chinesas, dança moderna, dança contemporânea, *break dance*, dança disco, dança jazz, teatro-dança e o seu próprio estilo de dança original. *Xiao Ke* parece, inicialmente, ser a história da sua vida pessoal e carreira de dança, mas, segundo Bel, é “um solo que reflectirá a evolução da dança e da cultura na China ao longo dos últimos 40 anos”. *Xiao Ke* não só retrata a artista, como também apresenta a evolução da dança na China.

Por **Daisy Chu**

Uma editora e crítica de artes e cultura veterana. Chu trabalhou para vários jornais e revistas, tendo colaborado com várias instituições artísticas. Nos últimos anos, publicou opiniões e recensões críticas sobre produções de dança e teatro em vários jornais e revistas.

Excerto de um artigo escrito originalmente em Chinês

Electra

厄勒克特拉

上海話劇藝術中心
Centro de Artes Dramáticas de Xangai

由中國、希臘主創團隊
聯手打造的當代戲劇精品

Uma produção teatral
contemporânea de mentes
criativas chinesas e gregas

12-13.5

星期四、五
Quinta-feira, Sexta-feira

20:00

©尹雪峰 Yin Xuefeng

澳門文化中心綜合劇院

Centro Cultural de Macau – Grande Auditório

票價 | Bilhetes

澳門元 | MOP 300, 220, 120

編劇：索福克勒斯

翻譯：羅彤

導演：米哈伊·馬爾瑪利諾斯

作曲：迪米特里斯·卡瑪羅托斯

復排導演：黃芳翎

Dramaturgia: Sófocles

Tradutora: Luo Tong

Encenador: Michail Marmarinos

Compositor: Dimitris Kamarotos

Encenadora Revivalista: Huang Fangling

角色及演員

厄勒克特拉：范禕琳

克呂泰墨斯特拉：李晨濤

克里索塞彌：麥朵

俄瑞斯特斯：陳山

Personagens e Elenco

Electra: Fan Yilin

Clytemnestra: Li Chentao

Chrysothemis: Mai Duo

Orestes: Chen Shan

演出時間連中場休息約兩小時三十分

普通話演出，設中、英文字幕

只限十三歲或以上人士觀看

Duração: Aproximadamente 2 horas e 30 minutos,

incluindo um intervalo

Interpretado em Mandarim, com legendas em Chinês e Inglês

Interdito a menores de 13 anos

《厄勒克特拉》是古希臘三大悲劇詩人之一索福克勒斯的經典劇作，劇情講述一個關於復仇與正義的故事。這套作品由希臘著名戲劇導演米哈伊·馬爾瑪利諾斯聯同希臘和中國兩方團隊傾力打造，自2018年首演後收獲諸多專業獎項的肯定。是次演出由復排導演黃芳翎執導，攜手上海話劇藝術中心呈獻這套極具風格的口碑之作。

在古希臘悲劇中，歌隊的存在極其重要，甚至可以說沒有歌隊就沒有古希臘悲劇。為此，作曲家迪米特里斯·卡瑪羅托斯邀請專家復刻二千多年前的古希臘雙管笛，並結合歷史悠久的中國傳統簧管樂器笙，在舞台上跨時空對話。此外，演出文本由一家三代人都從事古希臘文學、戲劇翻譯和研究的羅彤翻譯。頂級製作，不容錯過！

Electra é uma peça de teatro clássica sobre vingança e justiça escrita por Sófocles, um dos três principais dramaturgos trágicos da Grécia Antiga. Esta peça, uma nova interpretação do conceituado encenador de teatro grego Michail Marmarinos, em conjunto com equipas criativas gregas e chinesas, tem sido premiada desde a sua estreia em 2018. Esta produção é dirigida pela encenadora revivalista Huang Fangling e apresentada em colaboração com o Centro de Artes Dramáticas de Xangai.

O coro é um elemento crítico das tragédias gregas antigas, sem o qual as tragédias não seriam possíveis. Por conseguinte, o compositor Dimitris Kamarotos convidou especialistas para reproduzir os antigos aulos duplos gregos, um instrumento musical com mais de 2000 anos, para cruzá-lo com o sheng, um antigo instrumento chinês de sopro de palheta livre. O texto é traduzido por Luo Tong, uma tradutora e investigadora de literatura e teatro da Grécia Antiga da terceira geração de uma família dedicada a este domínio de estudo. Esta produção de primeira classe é absolutamente imperdível.



FAM MEET:

講座：走近古希臘戲劇 P. 90

Palestra: Chegando Mais Perto do Teatro da Grécia

Antiga P. 90

《厄勒克特拉》： 中希融合的古希臘悲劇

《厄勒克特拉》是希臘導演米哈伊·馬爾瑪利諾斯和他的團隊聯合中國上海話劇藝術中心的創作團隊共同帶來的，以全新的方式重新演繹了古希臘劇作家索福克勒斯約在二千五百年前所寫的這部經典悲劇。

《厄勒克特拉》的故事源自於希臘神話，講述的是阿伽門農被妻子及其姦夫埃奎斯托斯殺害後，其女厄勒克特拉原本想要培養弟弟復仇，可是弟弟剛成人就被殺害，最終她只能獨自面對重重困境，走上殺死母親、為父報仇的道路。這個獨特的弑母故事，本身就充滿了傳奇色彩，除了索福克勒斯之外的古希臘三大悲劇作家埃斯庫羅斯和歐里庇得斯都曾在自己的悲劇中描繪過這個故事，可見其在當年是多麼的深入人心。

文：楊小亂

戲劇推廣人、劇評人、資深演出工作者，戲劇自媒體“劇場摩天輪”創始人

全文請見藝術節網頁 (www.icm.gov.mo/fam)

《厄勒克特拉》頁面



Electra: Uma Antiga Tragédia Grega Recriada com Toques Gregos e Chineses



© 尹雪峰 Yin Xuefeng



© 尹雪峰 Yin Xuefeng

Electra, co-produzida pelas equipas criativas do encenador grego Michail Marmarinos e do Centro de Artes Dramáticas de Xangai, adota uma nova abordagem para recriar a tragédia clássica do dramaturgo grego Sófocles escrita há cerca de 2500 anos. Derivada da mitologia grega, *Electra* relata a história da heroína homónima que prepara o seu irmão mais novo Orestes para vingar a morte do seu pai, Agamémnon, assassinado pela sua esposa e pelo amante desta, Egisto. No entanto, Electra vê Orestes morto ao atingir a idade adulta, vendo-se obrigada a vingar-se ela própria contra todas as expectativas. Esta história única de matricídio é tão lendária que acabou por ser também retratada pelos outros dois grandes trágicos gregos antigos, Ésquilo e Eurípides, para além de Sófocles, sugerindo que a história era muito conhecida na época.

Por **Yang Xiaoluan**

Promotor de teatro, crítico, actor experiente e fundador do *self-media* "Theatre Go Round"

Excerto de um artigo escrito originalmente em Chinês

我是月亮

鼓樓西戲劇
Teatro da Torre do Tambor Oeste

“關於月亮和傷口的故事，
殘忍也溫情。”——《北京青年報》

EU SOU UMA LUA

27-28.5

星期五、六
Sexta-feira, Sábado

20:00

“Uma história sobre a lua e a
ferida, cruel mas terna.” – *Diário
da Juventude de Pequim*

被高跟鞋踩凹的鋼琴、貨架上摔傷的蘋果、佈滿吻痕的身體，與隕痕斑斑的月亮有甚麼共同點？正在執行登月任務的太空人、失去其傾慕之女優的上班族、在青春期發胖的數學系女孩、情場失意的搖滾明星、識於微時的水果店東主夫婦……他們在月夜下各懷心事。這是散文詩式的六人故事，彼此獨立卻又相互關聯。

《我是月亮》由編劇家朱宜創作，在 2011 年於美國紐約首演，其後翻譯為中文劇本，並曾在國內外多個戲劇節演出。是次演出由被譽為“新一代青年戲劇導演的領軍人物”的新生代導演丁一滕執導，他將把四十萬公里外的月亮帶到觀眾面前，讓我們一起看看月亮上的隕痕。

Um piano amassado por saltos altos, uma maçã ferida numa prateleira e um corpo coberto de mordidelas de amor. O que têm todos em comum com uma lua cheia de crateras? Um astronauta numa missão à lua, um assalariado que perdeu a atriz que admirava, uma estudante de matemática que engorda quando chega à puberdade, uma estrela de rock que não tem sorte no amor, o dono de uma loja de frutas e a sua esposa, que se conheceram na adolescência... Ao luar, cada um vê-se absorvido por preocupações. Esta produção revela, em forma de poema em prosa, as histórias de seis pessoas – histórias independentes, mas interligadas.

Escrita pela dramaturga Zhu Yi, *Eu Sou Uma Lua* estreou em Nova Iorque em 2011. Na altura, o argumento foi traduzido para chinês, sendo a produção encenada em vários festivais de teatro a nível nacional e internacional. Este espectáculo, encenado por Ding Yiteng, um encenador da nova geração aclamado como um dos “principais jovens encenadores”, traz a lua longínqua até nós, convidando-nos a ver mais de perto as suas crateras.

澳門文化中心小劇院
Centro Cultural de Macau - Pequeno Auditório

票價 | Bilhetes
澳門元 | MOP 220

導演：丁一滕
編劇：朱宜
主要演員：屈楚蕭、康桐歌
作曲：丁可
編舞：劉尚

Encenação: **Ding Yiteng**
Dramaturgia: **Zhu Yi**
Elenco Principal: **Qu Chuxiao e Kang Tongge**
Composição: **Ding Ke**
Coreografia: **Liu Shang**

演出時間約一小時五十分，不設中場休息
普通話演出，設中、英文字幕
只限十三歲或以上人士觀看

Duração: Aproximadamente 1 hora e 50 minutos,
sem intervalo
Interpretado em Mandarim, com legendas em Chinês e Inglês
Interdito a menores de 13 anos

《我是月亮》： 充滿詩意的都市童話

《我是月亮》是一個充滿詩意的作品，劇作家以登月比喻尋找自我的過程。此劇由旅居美國的中國籍編劇朱宜所寫，它既有華語文學特有的寂寥與詩意，但又不乏美國自嘲式的暗黑幽默。故事由兩大部分構成，一邊是太空人獨自登月之旅；另一邊是五個小人物的故事，他們的關係有親有疏，故事環環相扣，並與太空人登月的心境互相呼應。

這次鼓樓西戲劇的演出，舞台設計別出心裁，台中是旋轉的遊樂場，而台側與後方是太空人的區域，或踏著單車，或推著月亮行走，充滿童話色彩且具玩味性，使觀眾有如置身於星空之中，以上帝視角偷窺各人的生活。

《我是月亮》是一個充滿生命力的作品，劇作家對生命的細緻觀察，導演對人與人之間微妙關係的解剖，相信觀眾看畢後對自我、對生命會有一個更溫柔、更具詩意的詮釋。

文：張凱婷

畢業於香港演藝學院戲劇學院，主修導演，亦有涉獵形體創作及劇場構作等

全文請見藝術節網頁 (www.icm.gov.mo/fam) 《我是月亮》頁面



© 王宇 Wang Ting

Eu Sou Uma Lua: Um Conto Urbano Poético



Eu Sou Uma Lua é uma produção poética em que a viagem à lua é usada como metáfora da busca do auto-conhecimento. Escrita pelo dramaturgo chinês Zhu Yi, radicado nos Estados Unidos, esta peça combina o sentimento solitário e poético exclusivo da literatura chinesa e o humor negro autodepreciativo americano. Esta divide-se em duas partes: a viagem à lua de um astronauta isolado e as histórias interligadas de cinco pessoas comuns, ecoando o estado de espírito do astronauta durante a sua viagem.

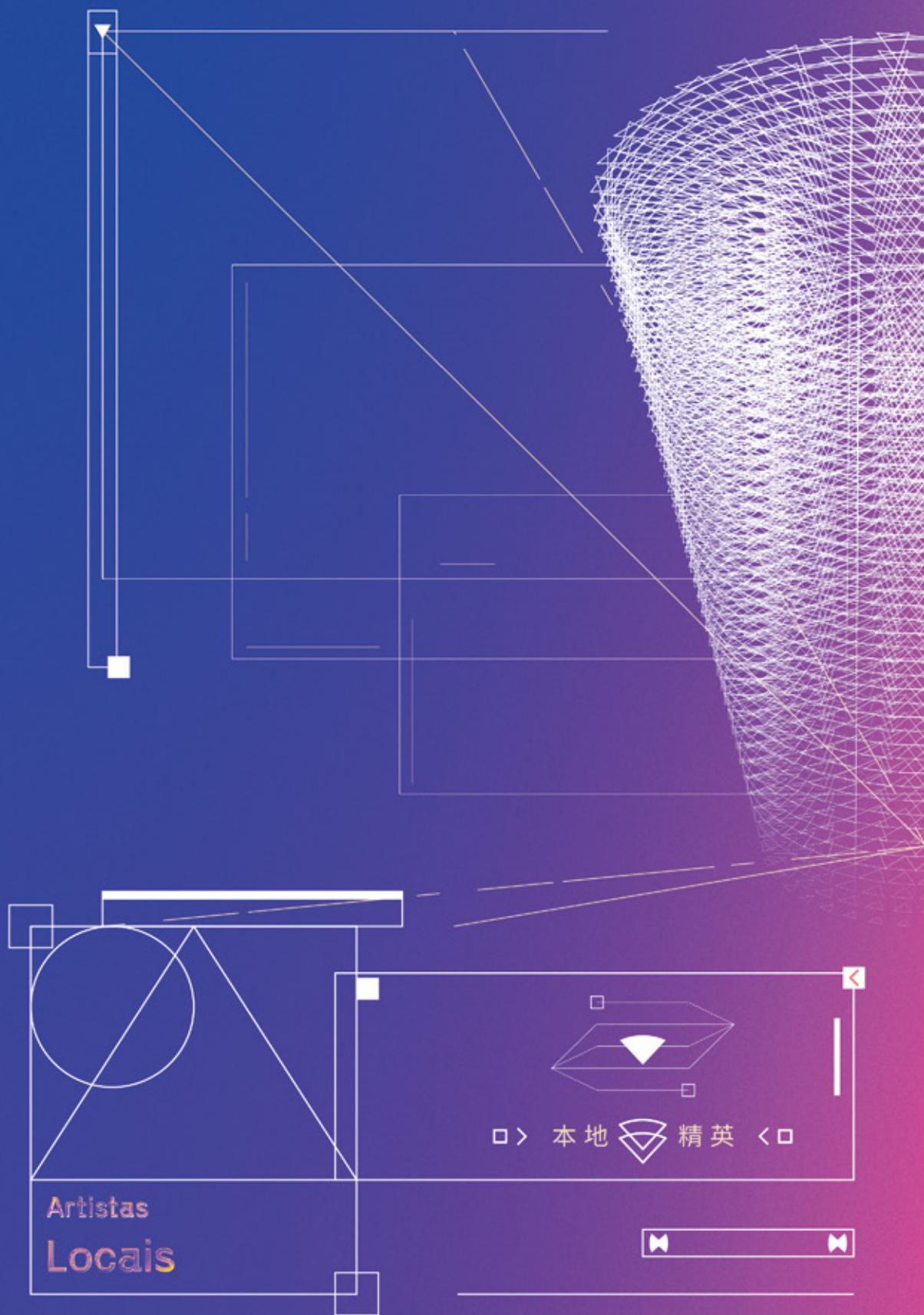
A peça será apresentada pelo Teatro da Torre do Tambor Oeste num palco concebido de forma engenhosa. No centro, encontra-se um parque infantil giratório, cercado, em três lados, pela área do astronauta, onde este ora anda de bicicleta, ora empurra a lua enquanto caminha. O intrigante palco de conto de fadas convida o público a entrar no céu estrelado para vislumbrar as vidas dos personagens de uma perspectiva omnisciente.

Eu Sou Uma Lua é uma peça cheia de vitalidade, brilhando com o sentido apurado de observação da vida por parte do dramaturgo e com o olhar do encenador sobre as sutilezas que permeiam as relações humanas, deixando o público com uma visão mais solidária e poética da vida.

Por **Becca Cheung**

Cheung é licenciada em Encenação pela Escola de Teatro da Academia de Artes Performativas de Hong Kong, tendo igualmente trabalhado em teatro físico e dramaturgia.

Excerto de um artigo escrito originalmente em Chinês





深挖
探索
迴響

城市
個人的
出

的
屬於

歷史
情感
本土的

與
和

故事，
經歷，
文化視野。

Mergulhando nos anais e nas histórias da cidade,
e explorando uma sentimentos e experiências pessoais,
criamos uma paisagem cultural própria.



嘉路士一世

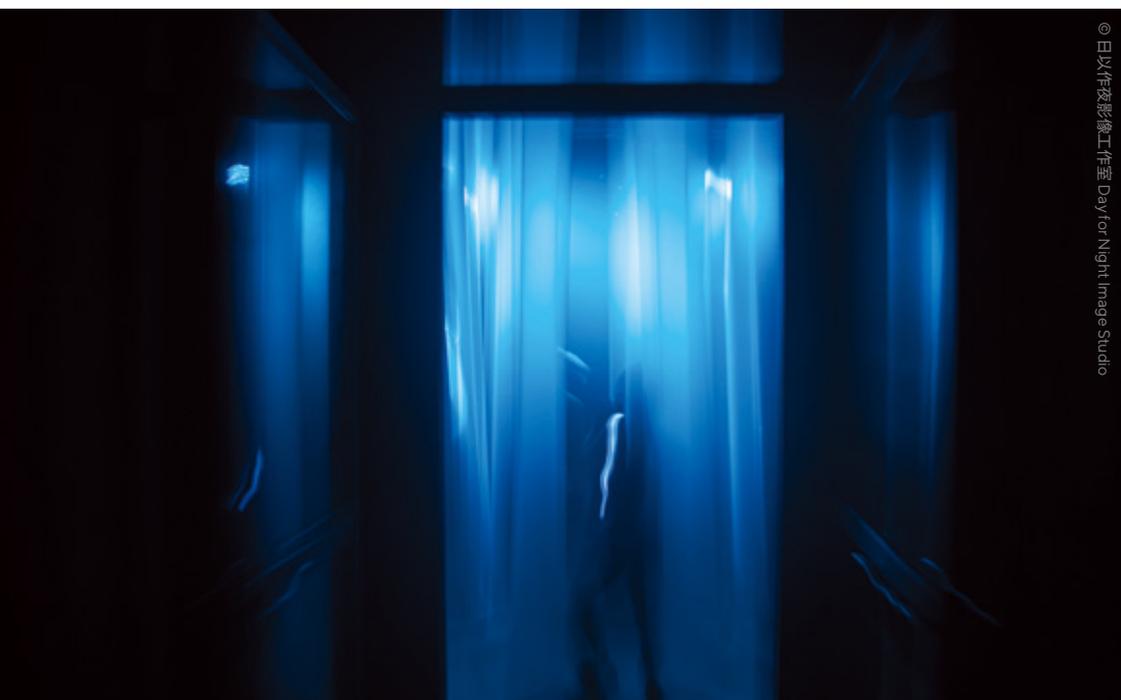
足跡
Cai Fora



Carlos I

沒有演員的劇場，
流動的光影、
聲音與空間才是表演

Num teatro sem actores,
este espectáculo nasce da
combinação de luzes e sombras
em movimento de som e espaço



© 日以作夜影像工作室 Day for Night Image Studio

3-9.5

星期二至一
Terça-feira a Segunda-feira

20:15, 21:30

10-11.5

星期二、三
Terça-feira, Quarta-feira

19:00, 20:15, 21:30

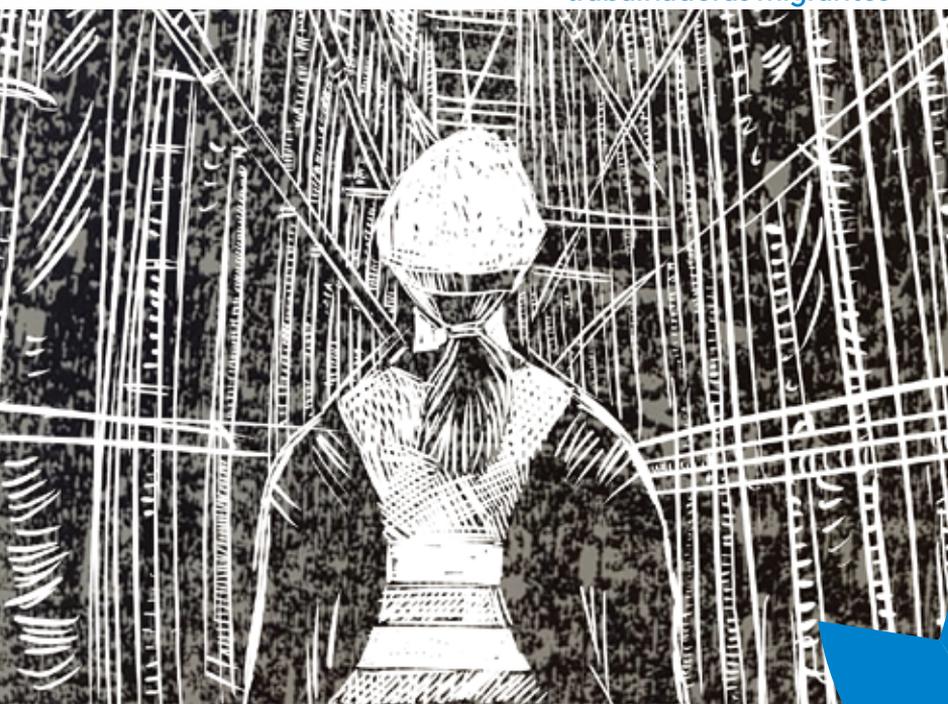
消失的身影

石頭公社藝術文化團體
Associação de Arte e
Cultura Comuna de Pedra

As Figuras Desaparecidas

糅合形體和紀錄劇場元素，
譜出一首女性的勞動遷移之歌

Uma peça de teatro físico
e documentário que narra
a história de mulheres
trabalhadoras migrantes



14.5

星期六
Sábado

15:00, 20:00

15.5

星期日
Domingo

15:00

元芬、美蘭、玉春、秀梅……這些名字承載著四季花月，與地盤的氛圍極不相襯。在性別傾斜的建造業，女工付出極大的勞動力卻沒有升任師傅的機會，但她們還是毫無怨言地用自己小小的身軀推動笨重而巨大的垃圾桶。日復一日，沒有被看見的身影如同希臘神話中被懲罰的薛西弗斯一般，永無止境地重複勞動。

繼“遷移三部曲”後，石頭公社繼續延伸“遷移系列”。導演莫倩婷親自投身建造業，深入地盤體驗本澳建造業的工作。本劇從新移民地盤女工的訪談紀錄及導演作為建築工人的所見所聞出發，進一步探討現今社會如何看待女性勞動力。

舊法院大樓黑盒劇場（需使用樓梯上落）
Edifício do Antigo Tribunal - Teatro Caixa Preta
(acesso apenas por escadas)

票價 | Bilhetes

澳門元 | MOP 180

導演、編劇：莫倩婷

調查及研究：林詠欣

創作演員：關若斐、塵雅正、何芷遊、何錦輝、袁一豪

聯合視覺設計：聶雯婷、丁加敏、陳家彥

音響設計：陳銘揚

影像設計：林鍵均

Realização e Dramaturgia: **Jenny Mok**

Pesquisa e Estudos: **Jojo Lam**

Artistas Criativos: **Inés Kuan, Nada Chan, Ho Chi Iao,**

Ho Kam Fai e Un Iat Hou

Design de Visual: **Nip Man Teng, Tcalu Teng e Kaby Chan**

Design de Som: **Eric Chan**

Design de Video: **Penny Lam**

演出時間約一小時二十分，不設中場休息

粵語演出，設中文通達字幕

Duração: Aproximadamente 1 hora e 20 minutos,
sem intervalo

Interpretado em Cantonense, com legendas acessíveis
em Chinês

於 5 月 14 日 20:00 演出後設演後座談

Conversa após o espectáculo às 20:00 do dia 14 de Maio

Yuanfen, Meilan, Yuchun e Xiumei, estes nomes femininos inspirados em poemas chineses, estabelecem um acentuado contraste com a atmosfera machista que impera em contextos de obras. Num sector dominado por homens, as mulheres trabalhadoras, apesar de todo o seu esforço, nunca chegam a ter a oportunidade de receber uma promoção. No entanto, elas trabalham arduamente sem reclamar, empurrando diariamente vários contentores de lixo enormes e pesados no local da obra, trabalhando incansavelmente dia após dia, tal como Sísifo, na mitologia grega, foi condenado a empurrar eternamente uma pedra pela montanha acima.

Após a trilogia sobre a migração, a Comuna de Pedra dá seguimento à série, tendo a encenadora Jenny Mok trabalhado numa obra para adquirir experiência em primeira mão. Com base em entrevistas com novas trabalhadoras imigrantes e na própria experiência da encenadora, a produção explora a forma como a sociedade encara a força de trabalho feminino nos dias de hoje.



FAM PLUS:

藝術通達服務 P. 104

Serviço de Acessibilidade nas Artes P. 104

公益場次 P. 106

Espectáculos de Beneficência P. 106

舞 · 渡 · 海

詩篇舞集
Stella & Artistas

Mais Vasto que o Oceano

高低錯落，舞在竹棚裝置中

Vários corpos dançam num
andaime de bambu



20-21.5

星期五、六
Sexta-feira, Sábado

20:00

九聲

小城實驗劇團

Grupo de Teatro Experimental de
"Pequena Cidade"

Nove Paisagens SONORAS

有些幽微的情感無法辨識，
卻真實存在

Algumas emoções subtis são
irreconhecíveis, mas reais



21-22.5

星期六、日
Sábado, Domingo

20:00

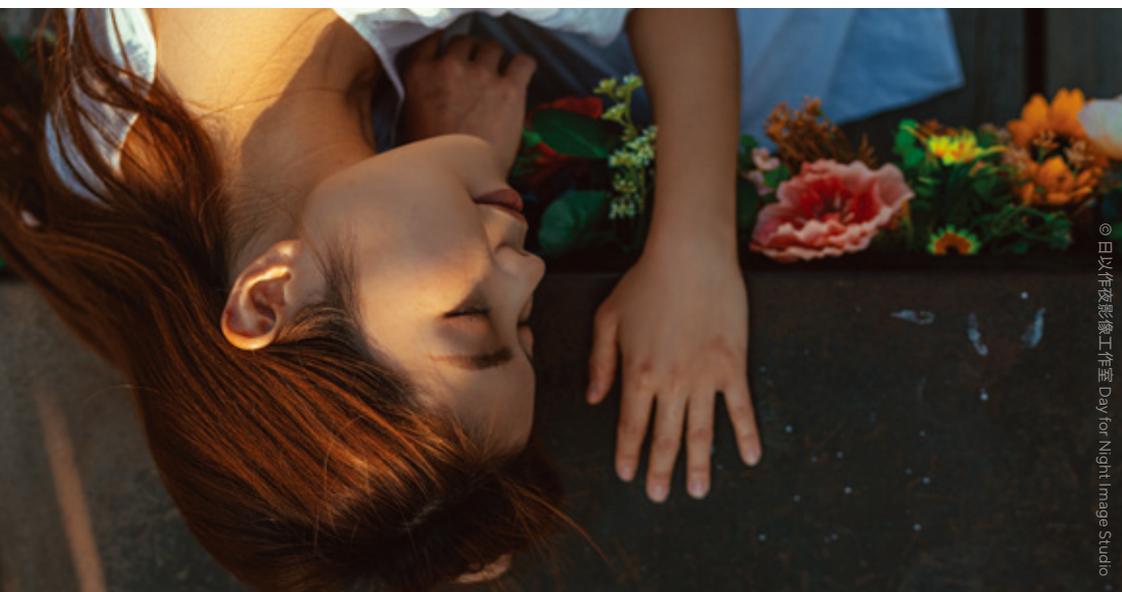
嫲嫲的寶箱

李悅程
Mika Lee

A Caixaíinha de Tesouros da Avó

直到現在才明白“時間”，
太晚了嗎？早一點知道又如何？

Até agora, nunca tinha
compreendido o significado de
“tempo”. Será tarde demais? E se
eu tivesse compreendido antes?



© 日以作夜影像工作室 Day for Night Image Studio

27.5

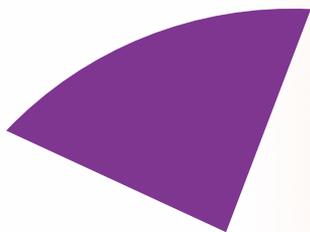
星期五
Sexta-feira

20:00

28.5

星期六
Sábado

15:00, 20:00



舊法院大樓黑盒劇場（需使用樓梯上落）
Edifício do Antigo Tribunal - Teatro Caixa Preta
(acesso apenas por escadas)

票價 | Bilhetes
澳門元 | MOP 180

藝術策劃：李悅程
編劇：梁樂瑤
導演：霍嘉珩
主要演員：龔嘉敏
監製：林月嫦

Criadora: **Mika Lee**
Dramaturgia: **Yo Leong**
Encenador: **Perry Fok**
Actriz Principal: **Carmen Kong**
Produção: **Lam Ut Seong**

演出時間約一小時三十分，不設中場休息
粵語演出，不設字幕

Duração: Aproximadamente 1 hora e 30 minutos,
sem intervalo
Interpretado em Cantonense, sem legendas

於 5 月 27 日設演後座談
Conversa pós-espectáculo no dia 27 de Maio

❖ **FAM PLUS:**

 藝術通達服務 P. 104
Serviço de Acessibilidade nas Artes P. 104

公益場次 P. 106
Espectáculos de Beneficência P. 106

“我在生命的起點遇見嫻嫻，我們牽著手一起走。我曾以為我們會一直同行，直到終點。走過的路已經回不去，但我們絕不會分開！後來，我才明白原來時間不是一條直線。從高處俯瞰走過的路，我才發現嫻嫻是在奮力跑向終點的路上遇見我的。”

“終於，嫻嫻走到了生命的終點。她在到達終點前，交給我一個神秘的寶箱，裡面究竟藏著甚麼秘密？”

《嫻嫻的寶箱》改編自創作者真實的生命故事，記錄了兩嫻孫的生活點滴。這套作品去年在澳門城市藝穗節首演，其後獲澳門城市藝穗節藝術顧問推薦於本年澳門藝術節再次上演。讓我們一起揭開寶箱的秘密，認識和感受照顧者與被照顧者的喜怒哀樂！

“Conheci a minha avó no início da minha vida. Temos andado de mãos dadas desde então e eu achava que poderíamos continuar a caminhar juntas até ao fim. Embora não haja forma de voltar atrás, nunca nos separaremos. Mais tarde, aprendi que o tempo não anda em linha recta. Só quando olhei para o caminho que tínhamos percorrido é que percebi que a minha avó me encontrou no seu caminho em direcção ao fim.”

“A avó chegou finalmente ao fim da sua vida, mas, antes disso, deu-me uma caixinha de tesouros secreta. Que segredos estarão escondidos lá dentro?”

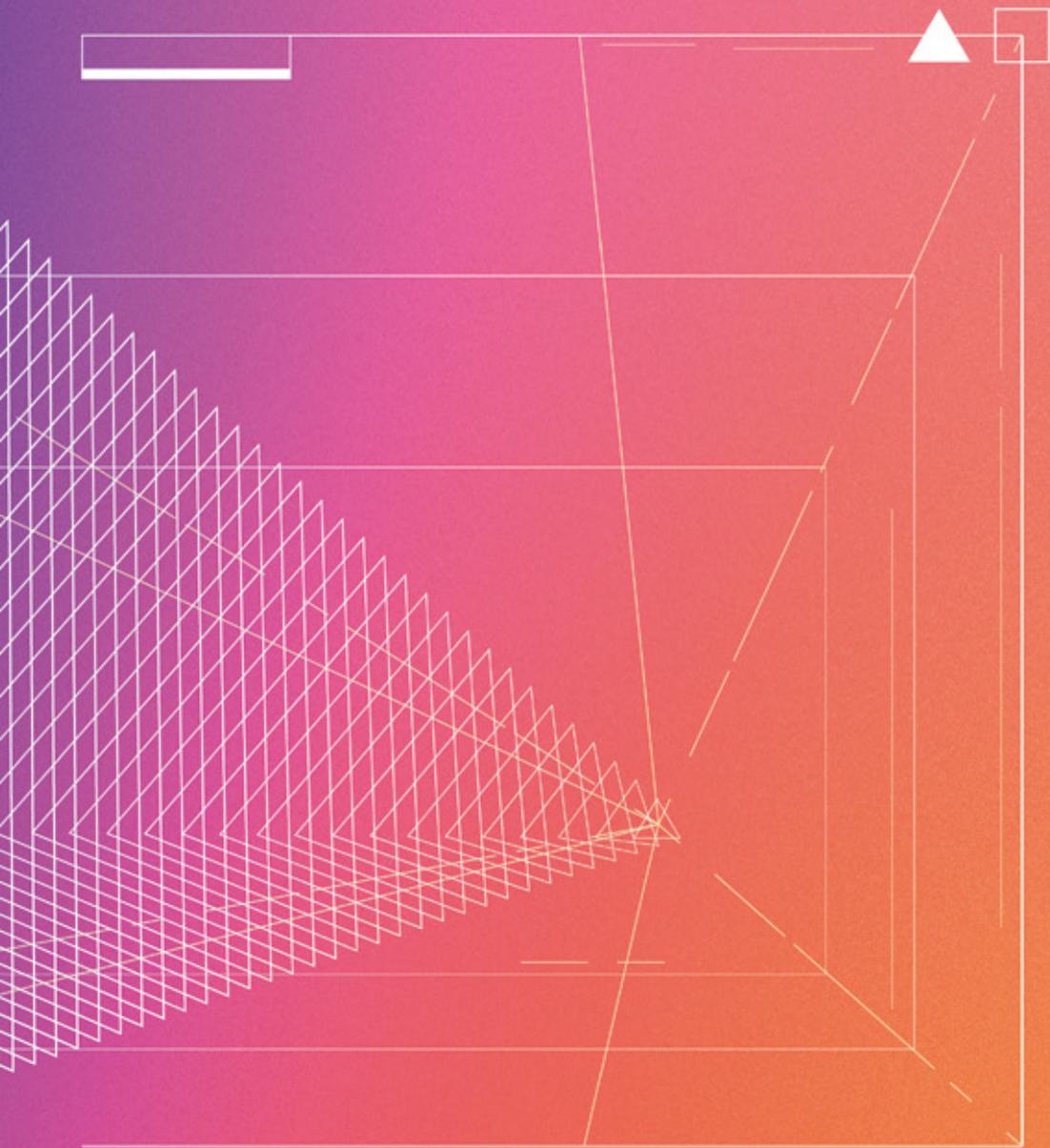
A Caixinha de Tesouros da Avó, adaptada a partir da história de vida da criadora, captura momentos do quotidiano entre uma avó e a sua neta. A produção, estreada no Festival Fringe da Cidade de Macau no ano passado, foi recomendada pelos consultores artísticos do Festival Fringe para ser reencenada no Festival de Artes de Macau deste ano. Vamos descobrir que segredos se escondem na caixinha de tesouros e conhecer as alegrias e tristezas de cuidar de alguém e de ser cuidado.



Entretenimento
Familiar

»» 閩府 △ 統請 ««





音樂
塗鴉
融匯
開拓

譜寫
活現
各式表演
屬於
大小朋友的

經典
文藝
無限——

文學，
生命議題，
匯演，
藝術——世界！

Musicalizando
visualizando
e apresentando
criamos um

as
questões
uma

clássicos
da
mostra
artístico

da
vida
variada
sem limites

com
de
para

literatura,
desenhos,
espectáculos,
para todos.



塗鴉奇旅 · 海龜別跑

大船文化
Cultura do Grande Barco

Doodle POP

“2018 年愛丁堡藝穗節
最佳演出之一” —— 《衛報》

“[Um dos] melhores espectáculos
no Festival de Edimburgo 2018”
- *The Guardian*



7-8-19

星期六、日
Sábado, Domingo

11:00, 15:00

嘟嘟和泡泡是一對淘氣的好朋友，有一天他們走進一個奇趣的繪畫世界。他們隨手畫個圓，就出現了一隻翻滾的蛋，還有一隻小海龜從蛋裡破殼而出。他們和小海龜成為朋友，可是調皮的小海龜卻突然離開了他們。為了尋找小海龜，嘟嘟和泡泡在海浪聲中踏上冒險之旅。在美麗遼闊又充滿未知的海洋世界裡，他們會經歷甚麼挑戰和趣事呢？他們能找回小海龜嗎？

《塗鴉奇旅·海龜別跑》是一套適合大人小孩一起參與的創意互動親子劇。這套作品由韓國 Brush Theatre 原創，原作於 2018 年在愛丁堡藝穗節贏得亞洲藝術獎—最佳喜劇，其後由中韓創作團隊聯手重新打造。當童趣塗鴉邂逅魔法想像，每分每秒都有著意想不到的驚喜，等待大人小孩來探索和發現！

Doodle e Pop, uma dupla muito malandra, irá entrar num mundo ilustrado fantástico, onde um ovo rolante surge de repente depois de eles desenharem um círculo. Do ovo, sai uma pequena tartaruga marinha, com quem a dupla trava amizade, mas a tartaruga brincalhona abandona-os repentinamente. A fim de encontrar a pequena tartaruga, Doodle e Pop embarcam numa viagem aventureira pelo fundo do mar. Que desafios e experiências divertidas os aguardam neste belo mar cheio de incógnitas? Conseguirão eles encontrar a tartaruga?

Doodle POP é um programa familiar criativo e interativo, apresentando desenhos infantis cheios de imaginação mágica para criar surpresas que tanto adultos como crianças não deixarão de querer explorar e descobrir. A sua produção original, da autoria do Brush Theatre da Coreia do Sul, foi galardoada com o Prémio das Artes Asiáticas para Melhor Comédia no Festival Fringe de Edimburgo de 2018, tendo sido reencenada por equipas de produção da China e da Coreia do Sul.

澳門百老匯一百老匯舞台
Broadway Theatre, Broadway Macau

票價 | Bilhetes

澳門元 | MOP 250, 200, 120

藝術總監：李潔睿

導演：廉容均、李承恩、劉婷婷

作曲：咸珍淑

製作人：蔣碧菲

聯合製作總監：金宣妘

Direcção Artística: Lee Kiljun

Encenação: Yeom Yongkyun, Lee Seungeun e Bella Liu

Composição: Hahm Jinsuk

Produtora: Alice Jiang

Directora de Co-produção: Kim Sunyoung

演出時間約一小時，不設中場休息

有少量普通話對白，不設字幕

只限兩歲或以上人士觀看

Duração: Aproximadamente 1 hora, sem intervalo

Com diálogos ocasionais em Mandarin, sem legendas

Interdito a menores de 2 anos



FAM PLAY:

後台探索 P. 101

Visita aos Bastidores P. 101



FAM PLUS:

公益場次 P. 106

Espectáculos de Beneficência P. 106

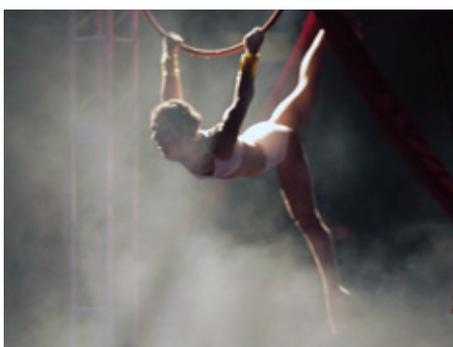
百藝看館

綜合文藝演出

Mostra de Espectáculos ao Ar Livre

“為在場人士尤其親子帶來不同形式的表演節目，致力將藝術融入社區。”——《澳門日報》

“Para serem apresentadas diferentes formas de actuação ao público, principalmente a pais e filhos, é necessário trabalhar para integrar a arte na comunidade.” – *Macao Daily*



20-22.5

星期五至日
Sexta-feira a Domingo

18:45



祐漢街市公園

Jardim do Mercado do lao Hon

免費入場 | Entrada livre

演出單位 (按筆劃序)

空中藝術協會

晉江市掌中木偶藝術保護傳承中心

張穎嵐

澳門意舞空間

澳門葡人之家協會

Artista e Grupos Participantes (por ordem alfabética)

Associação de Artes Aéreas

Casa de Portugal em Macau

Centro de Protecção e Transmissão da Arte das Marionetas de Jinjiang

Kathine Cheong

Macau Space for Dance Idea

演出時間約兩小時三十分，不設中場休息

Duração: Aproximadamente 2 horas e 30 minutos, sem intervalo

《百藝看館》將再次登陸祐漢街市公園，一連三晚為大人小孩帶來多項精彩絕倫的表演。晉江市掌中木偶藝術保護傳承中心帶來掌中木偶戲，這是福建省晉江市一帶的地方傳統戲劇，被列入國家級非物質文化遺產代表性項目名錄；搖擺舞起源於1920年代的美國，動作即興隨性，由一眾身穿復古裝束的舞者聯同爵士樂手一起帶動全場氣氛。

此外，還有各項表演，包括以說書和舞蹈等表演來呈現立春、立夏、立秋和立冬四個標示季節之始的節氣；空中雜技和舞蹈生動演繹一段廣東漁民的歷險故事；葡萄牙語歌曲帶領觀眾穿梭多個葡語系國家，感受當地的文化。各個精彩表演輪番上陣，大人小孩都能樂在其中！

A *Mostra de Espectáculos ao Ar Livre* terá mais uma vez lugar no Jardim do Mercado do lao Hon, apresentando uma série de espectáculos maravilhosos para adultos e crianças ao longo de três noites consecutivas. O Centro de Protecção e Transmissão da Arte das Marionetas de Jinjiang realizará espectáculos de marionetas, um género de teatro tradicional da cidade de Jinjiang, na Província de Fujian, o qual foi inscrito na Lista Nacional de Itens Representativos do Património Cultural Intangível da China. Para animar a festa, um grupo de dançarinos vestidos com fatos vintage irá dançar o swing, um género de dança com origem na década de 1920 nos Estados Unidos, marcada pela improvisação e dançada ao som de música jazz.

A Mostra incluirá ainda a narração de histórias e dança para interpretar os quatro termos solares que assinalam o início das quatro estações, acrobacia aérea e dança para dar vida a uma história de aventura dos pescadores de Guangdong e canções portuguesas para levar o público numa viagem cultural pelos países de língua portuguesa. O variado leque de espectáculos não deixará de proporcionar uma experiência divertida tanto para adultos como para crianças!



FAM PLAY:

搖擺舞工作坊 P. 100

Workshop de Dança Swing P. 100



A História de Kong Yiji

孔乙己

小山藝術會
Associação de Artes
Pequena Montanha

烏篷徐徐繞江南，盛載咸亨情漫漫

Barcos de toldo preto a navegar na região de Jiangnan, carregando as emoções dos frequentadores da Taberna de Xianheng



21.5

星期六
Sábado

20:00

22.5

星期日
Domingo

15:30

孔乙己是魯迅筆下的一個故事人物，這個窮困潦倒的讀書人是咸亨酒店客人茶餘飯後的談資和笑柄。身穿破爛長衫的孔乙己、一宗偷竊事件，加上年僅十二歲、初到咸亨酒店工作的小掌櫃……我們熟知的悲慘結局會否重複發生？或是能被改寫？

兒童音樂劇《孔乙己》取材自魯迅的同名短篇小說，演出結合中國文學、傳統音樂及多媒體，以親子劇場的方式重新演繹膾炙人口的故事，邀請大人小孩一起跟隨小掌櫃以童心看世界。小孩眼中的孔乙己是怎樣的？一顆善良之心會否受社會階級的影響而被掩藏？一顆惻隱之心又會否因眼前人的遭遇而被重新燃亮？讓我們一起來尋找答案吧！

澳門文化中心綜合劇院
Centro Cultural de Macau - Grande Auditório

票價 | Bilhetes

澳門元 | MOP 250, 200, 120

導演、編劇、填詞：莫嘉紋

作曲、編曲：潘漢偉

演員：劉宇亨、李永雋、何浩斐、鄭曉琳、譚穎嵐、

歐陽兆樺、馬力鈞、施朝興、陳朗軒、陳依莉、

馮芷穎、黃皓澄、陳雅莉

Encenação, Dramaturgia e Letras: **Carmen Mok**

Compositor e Arranjador: **Henry Poon**

Elenco: **Paul Lao, Martin Lei, Fei Ho, Hilda Cheang,**

Sabrina Tam, Alex Ao, Stanley Ma, Charlson Si, Ivan Chan,

Elise Chan, Kylie Fong, Ines Wong e Alice Chan

演出時間約一小時五分，不設中場休息

粵語演出，不設字幕

只限三歲或以上人士觀看

Duração: Aproximadamente 1 hora e 5 minutos,
sem intervalo

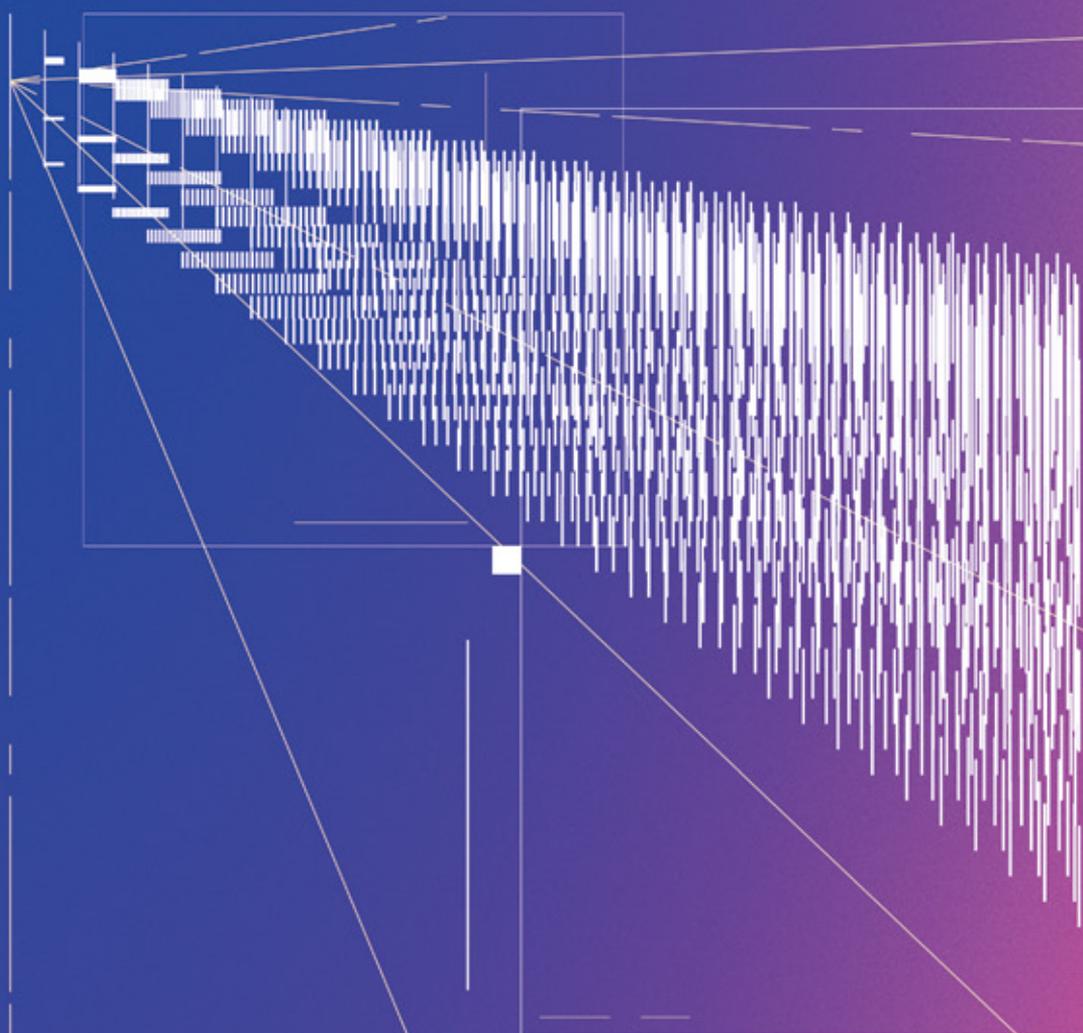
Interpretado em Cantonense, sem legendas

Interdito a menores de 3 anos

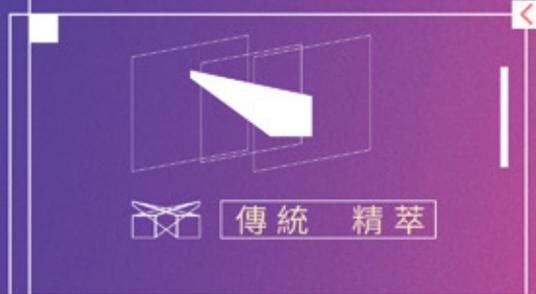
Numa das suas obras, Lu Xun criou o personagem Kong Yiji, um intelectual empobrecido e alvo de escárnio na Taberna de Xianheng. Alguns momentos descritos no livro são memoráveis: Kong Yiji nas suas vestes longas e esfarrapadas, um roubo e o empregado de 12 anos de idade que acaba de entrar ao serviço na taberna... Será que o final trágico que todos conhecemos se irá repetir... ou poderá o final ser reescrito?

O musical infantil *A História de Kong Yiji* transforma o conhecido conto *Kong Yiji* de Lu Xun num espectáculo para famílias que integra literatura chinesa, música tradicional e multimédia, convidando pessoas de todas as idades a ver o mundo através dos olhos do jovem empregado. Como será Kong Yiji aos olhos das crianças? A classe social influenciará a capacidade das pessoas para serem bondosas? O infortúnio dos outros reacenderá a compaixão? Vamos descobrir juntos.

ESSÊNCIA DA TRADIÇÃO ESSÊNCIA DA TRADIÇÃO ESSÊNCIA DA T

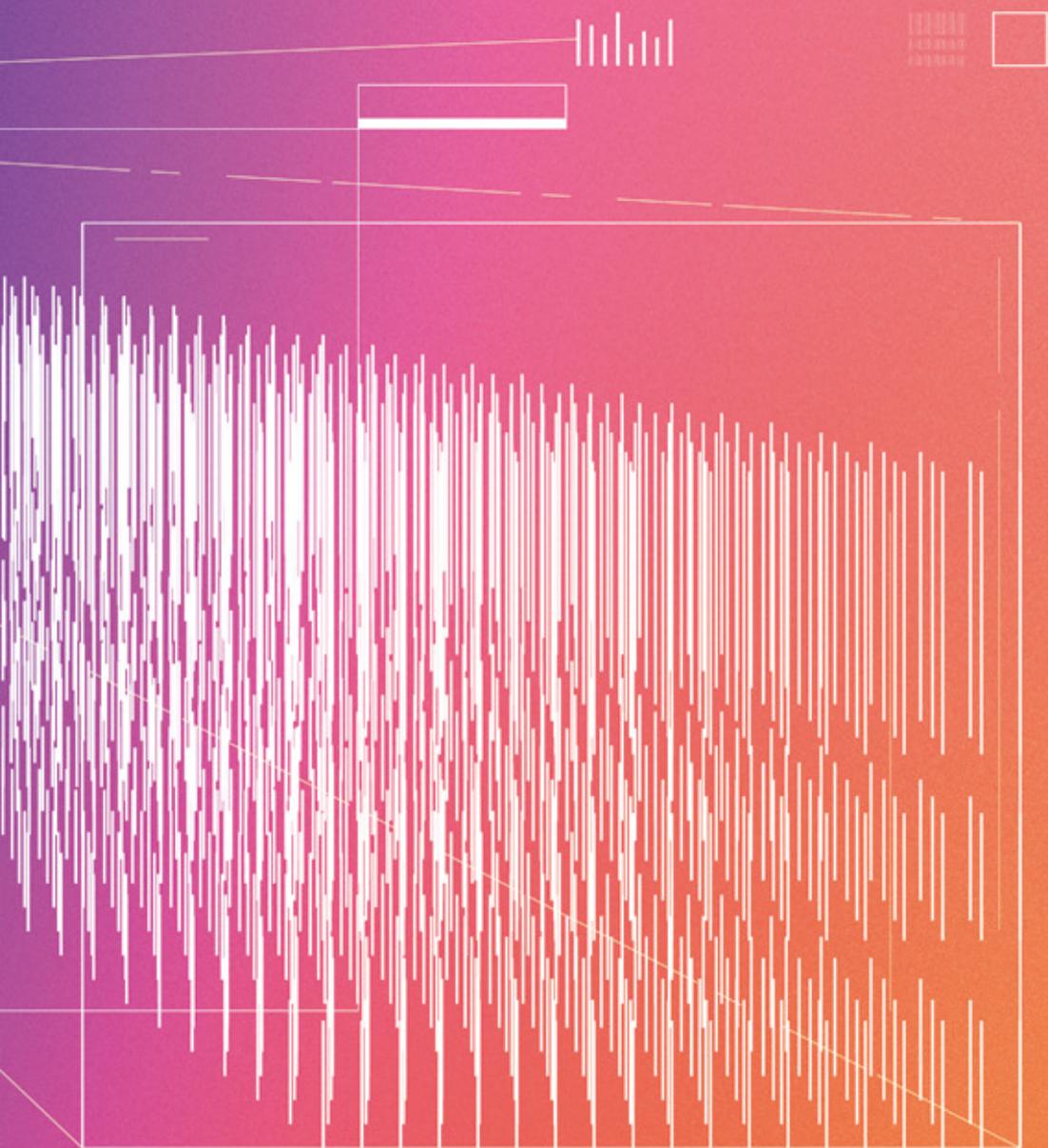


Essência da
Tradição



TRADIÇÃO ESSÊNCIA DA TRADIÇÃO ESSÊNCIA DA TRADIÇÃO

32° festival De Artes De Macau 第三十二屆澳門藝術節 32° festival De Artes De Macau



從
調和
煥發

經典
新世代
不朽的

中

汲取
創作
傳統——之——

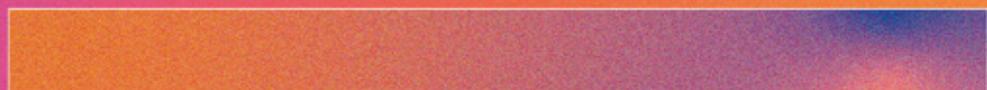
養份，
思維，
美。

Inspirando-nos
e infundindo
irradiamos a

a beleza
nos
criatividade
intemporal

da
das
nova
artes

clássicos,
geração,
tradicionais.



聊齋魅影

振華聲粵藝會
Associação de Ópera
Cantonense Zhen Hua Sing

O Fantasma de Liaozhai



一念為善，一念成魔；
仁義之心，愛人愛物

Um pensamento pode criar o
bem ou o mal. Devemos ser
benevolentes e justos, amar a
todos e a tudo

1.5

星期日
Domingo

19:30

同船一心

澳門土生土語話劇團
Grupo de Teatro Dóci
Papiaçám di Macau

時事、人文、方言共冶一爐，
評盡小城大事，笑絕滿場觀眾

Comentando, numa sala
cheia, as grandes questões
desta pequena cidade

Lorcha di Amor (Cruzeiro do Amor)



第三十一屆澳門藝術節演出相片 Fotografia da actuação do XXXI FAM

7.5

星期六
Sábado

20:00

8.5

星期日
Domingo

15:00

澳門文化中心綜合劇院
Centro Cultural de Macau - Grande Auditório

票價 | Bilhetes

澳門元 | MOP 250, 200, 120

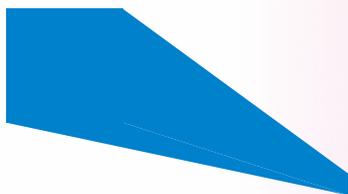
編導：飛文基

Dramaturgia e Encenação:

Miguel de Senna Fernandes

演出時間連中場休息約兩小時三十分
土生土語演出，設中、葡、英文字幕

Duração: Aproximadamente 2 horas e 30 minutos,
incluindo um intervalo
Interpretado em Patuá, com legendas em Chinês,
Português e Inglês



有一艘從澳門開往海南的豪華客輪即將啟航，這是疫情之後的首航。在這艘客輪上，旅行社社長希望新項目大展鴻圖，逃犯希望找到逃離澳門的方法，歌舞藝人希望尋找新生活，還有一對戀人希望重新建立關係……形形色色的人齊聚客輪上，他們將會遇到甚麼奇妙的事情呢？

土生土語話劇是澳門土生葡人社群獨特的藝術表演活動，2021年入選“國家級非物質文化遺產代表性項目名錄”。演出中所使用的澳門土生土語是一種主要源自古老葡萄牙語的澳門方言，混合了馬來語、西班牙語、果亞語、英語及粵語，充分反映澳門東西方文化交流和多元文化並存的城市特質。

Um promotor de viagem à procura de sucesso do seu projecto comercial, um suspeito de crime em busca de um meio de sair de Macau, uma artista de cabaret ansiando por uma vida nova, um casal desejando um recomeço, tantas outras pessoas e vidas diferentes se cruzam num passeio de cruzeiro de Macau a Hainão, uma viagem de sonho a inaugurar-se como a primeira viagem de cruzeiro de luxo, na era pós-pandemia. O que irão eles encontrar no caminho?

O teatro em Patuá, uma arte performativa única apresentada pela comunidade Macaense, foi inscrito na Lista Nacional de Itens Representativos do Património Cultural Intangível da China em 2021. O Patuá é um dialecto de Macau com origem na língua portuguesa antiga, combinada com malaio, espanhol, concaním, inglês e cantonense, o que reflecte plenamente as características da cidade, bem como a fusão das culturas Oriental e Ocidental e coexistência das diversas culturas locais.

新龍門客棧

上海京劇院
Companhia de Teatro
Jingju de Xangai

A Nova Estalagem Dragão



“京劇《新龍門客棧》並不僅僅是新編戲，也是一部武戲演員集結的戲，更是年輕京劇演員展現集體力量、得到成長、實現突破的大戲……”——《新民晚報》

“A ópera de Pequim *A Nova Estalagem Dragão* não só é uma nova adaptação, como também constitui uma produção que reúne actores de artes marciais e onde jovens actores de ópera de Pequim demonstram os seus talentos, ganham experiência e fazem progressos...”
— *Xinmin Evening News*

28-29.5

星期六、日
Sábado, Domingo

19:45

《新龍門客棧》： 電影的前世與戲劇的今生

實打實的舞台對決，讓人感受到了演員的功力；京劇唱詞古意盎然，釋放出傳統戲曲的魅力。導演胡雪樺擁有豐富的電影和戲劇創作經驗，懂得當代觀眾的心理節奏。舞台場景的切換，乾淨俐落；高低快慢的控制，都在呼吸之間。人們在高潮迭起的地方忍不住喝彩，在悠長抒情的段落沉湎回味。幾段嵌入劇情的現代舞蹈戲美輪美奐，從結構和風格上看完全不多餘，豐富並提升了舞台美感。

人物塑造更是別開生面，史依弘版的金鑲玉，雖然脫胎於張曼玉，卻又獨闢蹊徑。張曼玉之美在於風騷，史依弘之美在於風骨。所謂“風塵之中，必有性情中人”，舞台上的史依弘，文武兼備，亦莊亦諧、亦俗亦雅，將“梅”的雍容、“荀”的俏皮、“程”的幽咽、“尚”的剛勁，有機融合。人物不脫俚俗諧趣，亦有貞烈豪邁之時；雖風流嫵媚，但隨著劇情遞進，可親可愛中更見可敬。

文：汪洋

上海大學新聞傳播學院副教授、深圳市文藝評論家協會副主席、深圳市藝術與科學協會副主席，紀錄片導演、戲劇編劇及影評人

全文請見藝術節網頁（www.icm.gov.mo/fam）《新龍門客棧》頁面



A Nova Estalagemem Dragão: O Cinema no Passado e a Produção Teatral no Presente



Autênticas batalhas em palco demonstram o talento dos actores e o libreto desta ópera de Pequim, com um ar de elegância clássica e revelam o encanto da ópera tradicional. O encenador Hu Xuehua possui uma vasta experiência em produção de cinema e teatro, conhecendo bem a psicologia do público contemporâneo. As cenas vão mudando rapidamente, assim como o tom e o ritmo das vozes vão mudando entre respirações. O público não pode deixar de aplaudir os momentos de tirar o fôlego, nem de se deleitar com as longas passagens líricas. Os actos de dança moderna integrados no enredo são fascinantes e nada redundantes a nível estrutural e estilístico, enriquecendo e realçando a beleza teatral do espectáculo.

A heroína Jin Xiangyu é retratada de modo diferente. Jin, interpretada por Maggie Cheung, é coquete, contrastando com a ferocidade de Shi Yihong. Para citar um filme conhecido: “É possível encontrar homens bons entre bandidos”. Shi é exímio a cantar e a assumir papéis marciais, personificando a combinação perfeita da elegância da Escola Mei, da leveza da Escola Xun, do sentimentalismo da Escola Cheng e do vigor da Escola Shang. A heroína é vulgar, mas fiel e ousada, revelando-se uma pessoa adorável e respeitável, embora romântica e encantadora, à medida que a história se vai desenrolando.

Por **Wang Yang**

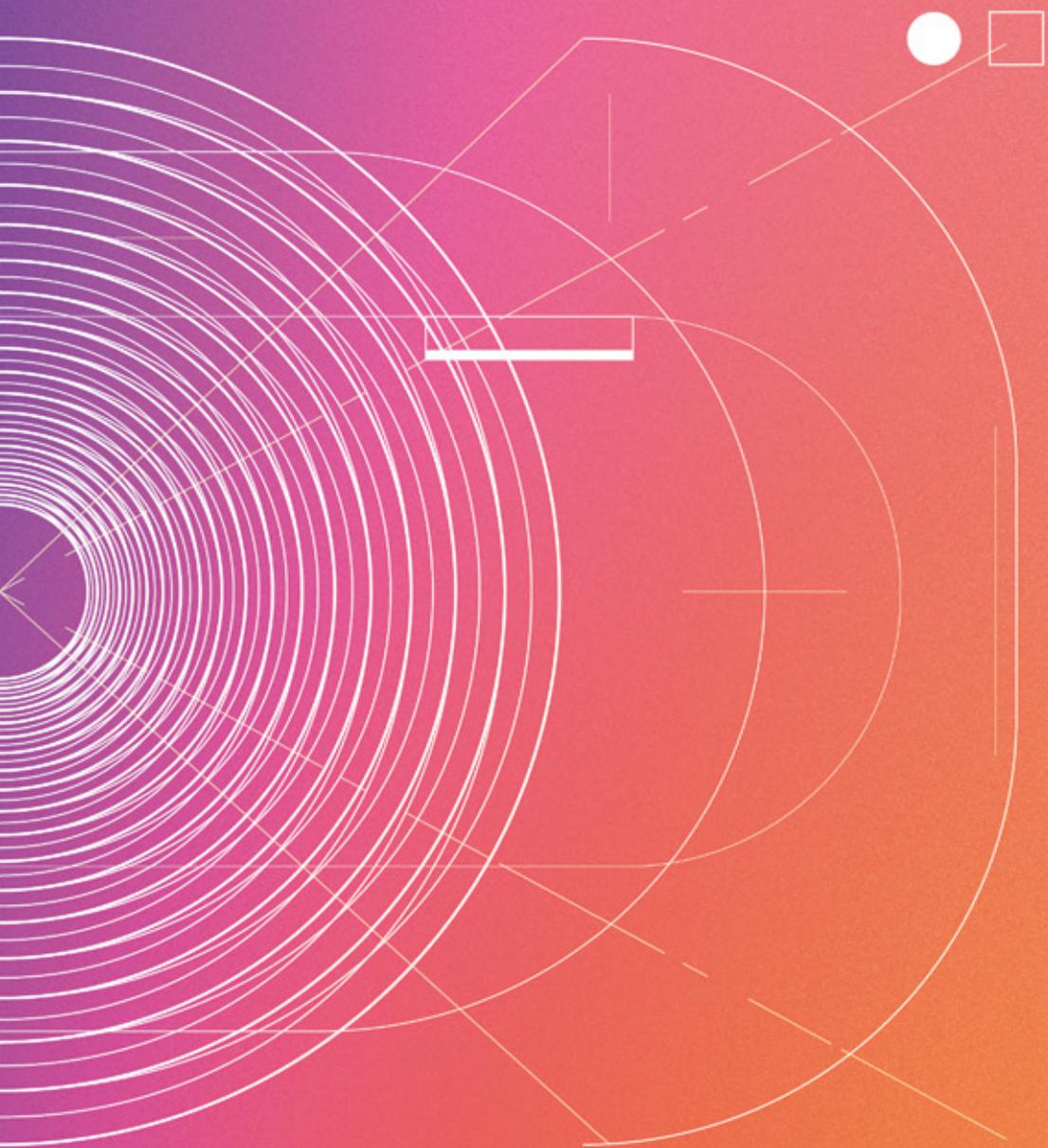
Professor associado da Escola de Jornalismo e Comunicação da Universidade de Xangai, vice-presidente da Associação de Críticos de Literatura e Arte de Shenzhen, vice-presidente da Associação de Arte e Ciência de Shenzhen, realizador de documentários, dramaturgo e crítico de cinema.

Excerto de um artigo escrito originalmente em Chinês

CONCERTOS CONCERTOS CONCERTOS CONCERTOS CONCERTOS



TOS CONCERTOS CONCERTOS CONCERTOS CONCERTOS



32° festival De Artes De Moçau 第三十二屆澳門藝術節 32° festival De Artes De Moçau

《玫瑰騎士》 電影音樂會

Cine-concerto Der Rosenkavalier

澳門樂團

Orquestra de Macau

穿越時光，
重現默片與音樂結合之美

Viaje no tempo e saboreie a
mistura do cinema mudo e
música



7.5

星期六
Sábado

20:00

閉幕呈獻

汪明荃與澳門中樂團

Espectáculo de Encerramento
Liza Wang com a
Orquestra Chinesa
de Macau

英姿柔情，歌韻動人

Canções valentes mas ternas
com melodias tocantes



2.6

星期四

Quinta-feira

20:00





威尼斯人劇場

The Venetian Theatre

票價 | Bilhetes

澳門元 | MOP 500, 400, 300, 200

部分曲目

楊門女將

京華春夢

華麗轉身

萬水千山總是情

勇敢的中國人

Destaques do Programa

As Mulheres Gerais da Família Yang

O Brilho do Passado

Anos na Ribalta

Amor e Paixão

Os Chineses Valentes

演出時間連中場休息約一小時三十分

Duração: Aproximadamente 1 hora e 30 minutos,
incluindo um intervalo

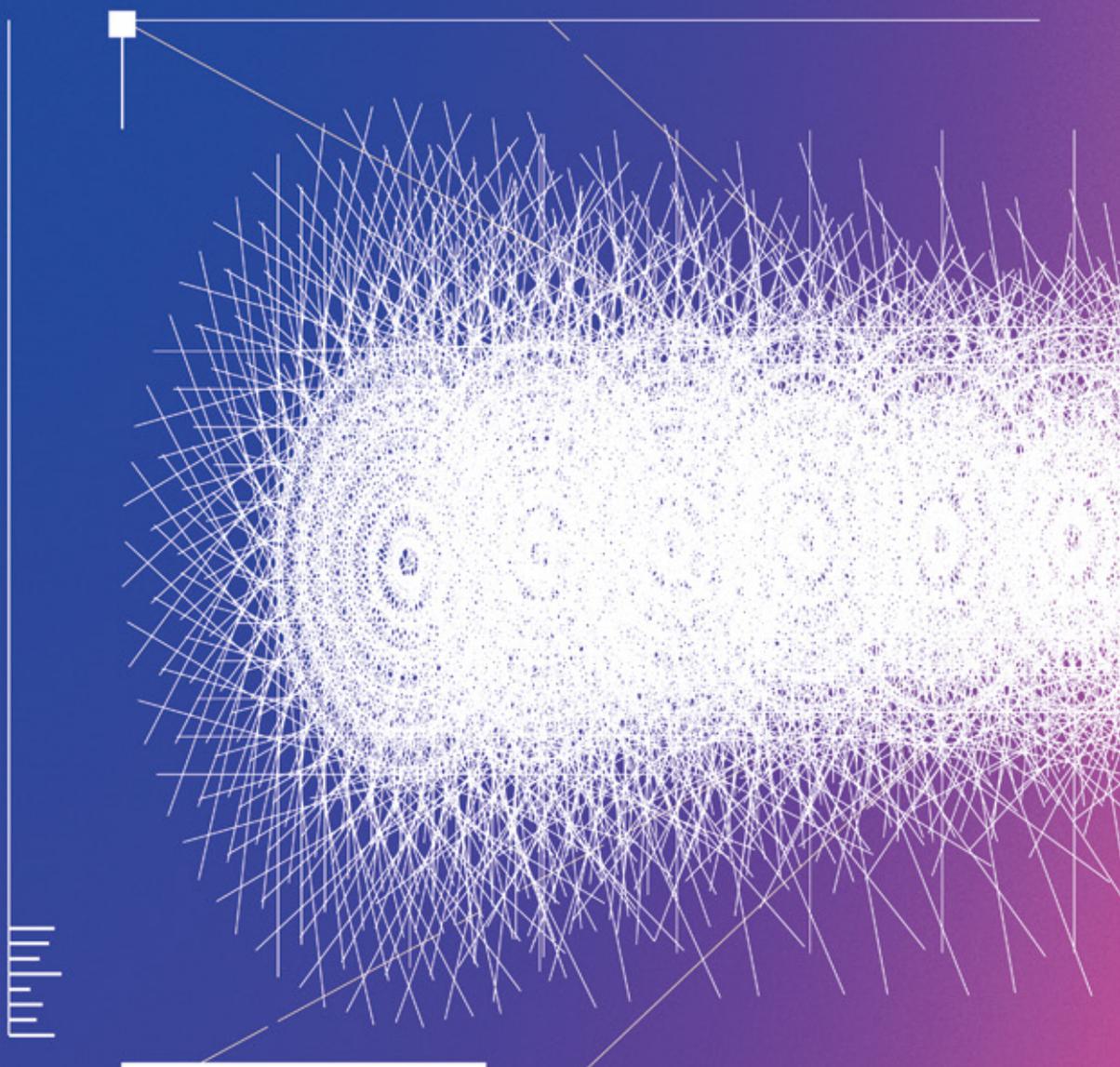
“汪阿姐”汪明荃聲色德藝俱全，多年來深受全球華人觀眾的熱愛。百變“汪阿姐”戲路縱橫，無論是《家變》中的女強人洛琳，或是《書劍恩仇錄》中明艷動人的霍青桐，“汪阿姐”的演繹均備受讚賞。此外，“汪阿姐”的歌藝聲色多變，演唱過不少經典金曲——一首深情的《萬水千山總是情》唱出多少相思之苦！

“汪阿姐”涉獵電視、電影、流行音樂、舞台劇及粵劇，過去五十多年來獲獎無數。她近年致力推動粵劇傳承和發展，又熱心參與社會公益事務，影響力無遠弗屆。在本年藝術節，“汪阿姐”將攜手澳門中樂團呈獻多首經典金曲，包括《楊門女將》、《萬水千山總是情》、《京華春夢》及《華麗轉身》等，以饗樂迷。

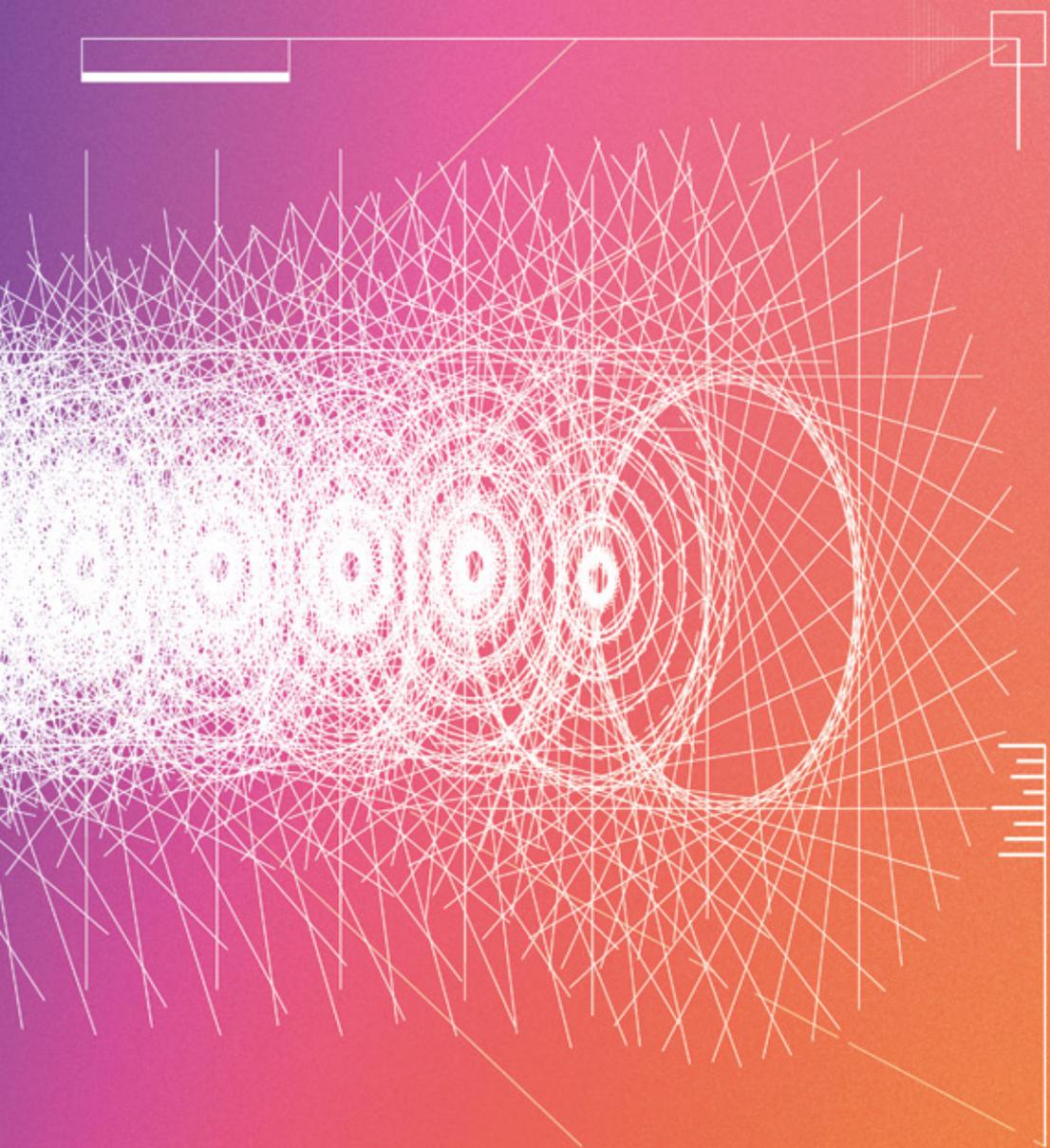
Liza Wang é adorada pelo público chinês em todo o mundo pelos seus muitos talentos e desempenhos notáveis como atriz, cantora e apresentadora e pelo seu compromisso e contribuições às artes e à sociedade. Ela impressionou o público com vários papéis icônicos em séries de televisão e nas suas canções. A sua canção mais conhecida, a afectuosa *Amor e Paixão*, que é sobre uma mulher ansiosa pelo seu amante, tornou-se um clássico atemporal.

Wang trabalhou na televisão, cinema, música popular, teatro e na ópera cantonense, tendo vencido muitos prémios nas últimas cinco décadas. Ultimamente, tem-se dedicado a promover a herança e o desenvolvimento da ópera cantonense, envolvendo-se também activamente com instituições de beneficência, o que lhe granjeou uma influência imensa. Juntamente com a Orquestra Chinesa de Macau, irá interpretar uma série de canções clássicas no Festival deste ano, incluindo *As Mulheres Gerais da Família Yang*, *Amor e Paixão*, *O Brilho do Passado* e *Anos na Ribalta*, entre outras.





ARTES VISUAIS ARTES VISUAIS ARTES VISUAIS ARTES VISUAIS



32^o Festival De Artes De Macau 第三十二屆澳門藝術節 32^o Festival De Artes De Macau

臆象——粵港澳當代水墨 藝術譜系 (2000-2022)

Imaginação Selvagem: Arte
a Tinta Contemporânea
em Guangdong-Hong
Kong-Macau de
2000 a 2022

1



2

15.4-19.6

10:00-19:00

(18:30 後停止入場 | Entrada nas galerias até às 18h30)



雨

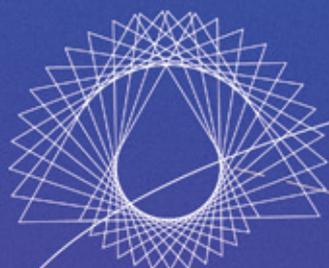
3

節目時間表 Calendário do Programa

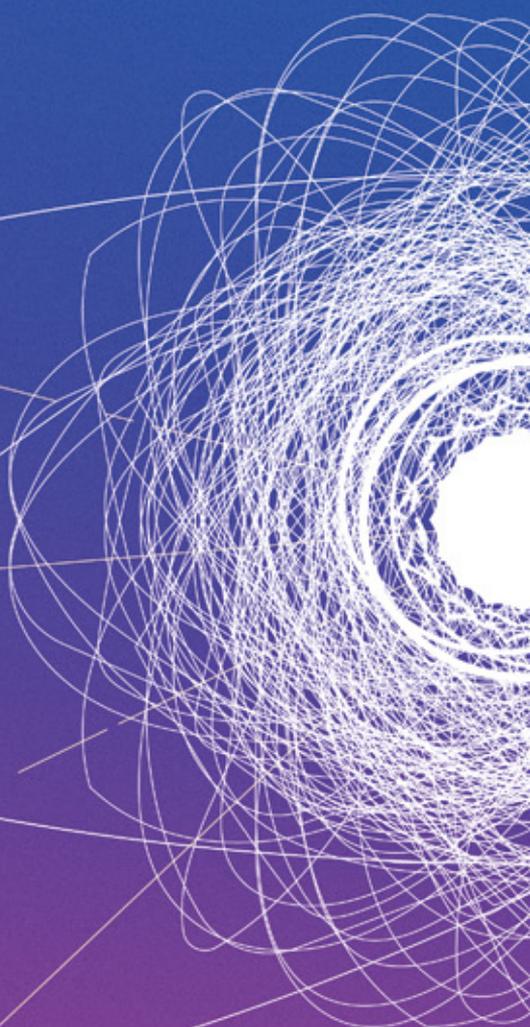
	戲劇 Teatro		舞蹈 Dança	音樂 Música	展覽及綜合藝術 Exposições e Outros
15.4 星期五 Sexta-feira					
29.4 星期五 Sexta-feira				我本楚狂人 Homem Livre do Sul P. 12	
1.5 星期日 Domingo	聊齋魅影 O Fantasma de Liaozhai P. 50				
3.5 星期二 Terça-feira					
4.5 星期三 Quarta-feira					
5.5 星期四 Quinta-feira					
6.5 星期五 Sexta-feira					臆象——粵港澳當代水墨藝術譜系 (2000-2022) Imaginação Selvagem: Arte a Tinta Contemporânea em Guangdong- Hong Kong-Macau de 2000 a 2022 P. 66
7.5 星期六 Sábado	塗鴉奇旅· 海龜別跑 Doodle POP P. 42	嘉路士一世 Carlos I P. 30	同船一心 Lorcha di Amor (Cruzeiro do Amor) P. 52	小珂 Xiao Ke P. 16	《玫瑰騎士》 電影音樂會 Cine-concerto Der Rosenkavalier P. 60
8.5 星期日 Domingo					
9.5 星期一 Segunda-feira					
10.5 星期二 Terça-feira					
11.5 星期三 Quarta-feira					

	戲劇 Teatro		舞蹈 Dança	音樂 Música	展覽及綜合藝術 Exposições e Outros	
12.5 星期四 Quinta-feira	厄勒克特拉 Electra P. 20					
13.5 星期五 Sexta-feira						
14.5 星期六 Sábado	消失的身影 As Figuras Desaparecidas P. 32					
15.5 星期日 Domingo						
20.5 星期五 Sexta-feira			舞·渡·海 Mais Vasto que o Oceano P. 34			
21.5 星期六 Sábado	九聲 Nove Paisagens Sonoras P. 36	孔乙己 A História de Kong Yiji P. 46			臆象——粵港澳當代水墨藝術譜系 (2000-2022) Imaginação Selvagem: Arte a Tinta Contemporânea em Guangdong-Hong Kong-Macau de 2000 a 2022 P. 66	百藝看館 Mostra de Espectáculos ao Ar Livre P. 44
22.5 星期日 Domingo						
27.5 星期五 Sexta-feira	我是月亮 Eu Sou Uma Lua P. 24	嫋嫋的寶箱 A Caixinha de Tesouros da Avó P. 38				
28.5 星期六 Sábado			新龍門客棧 A Nova Estalagem Dragão P. 54			
29.5 星期日 Domingo						
2.6 星期四 Quinta-feira				汪明荃與澳門中樂團 Liza Wang com a Orquestra Chinesa de Macau P. 62		
19.6 星期日 Domingo						

FAM PLAY



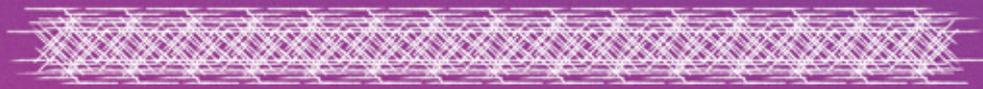
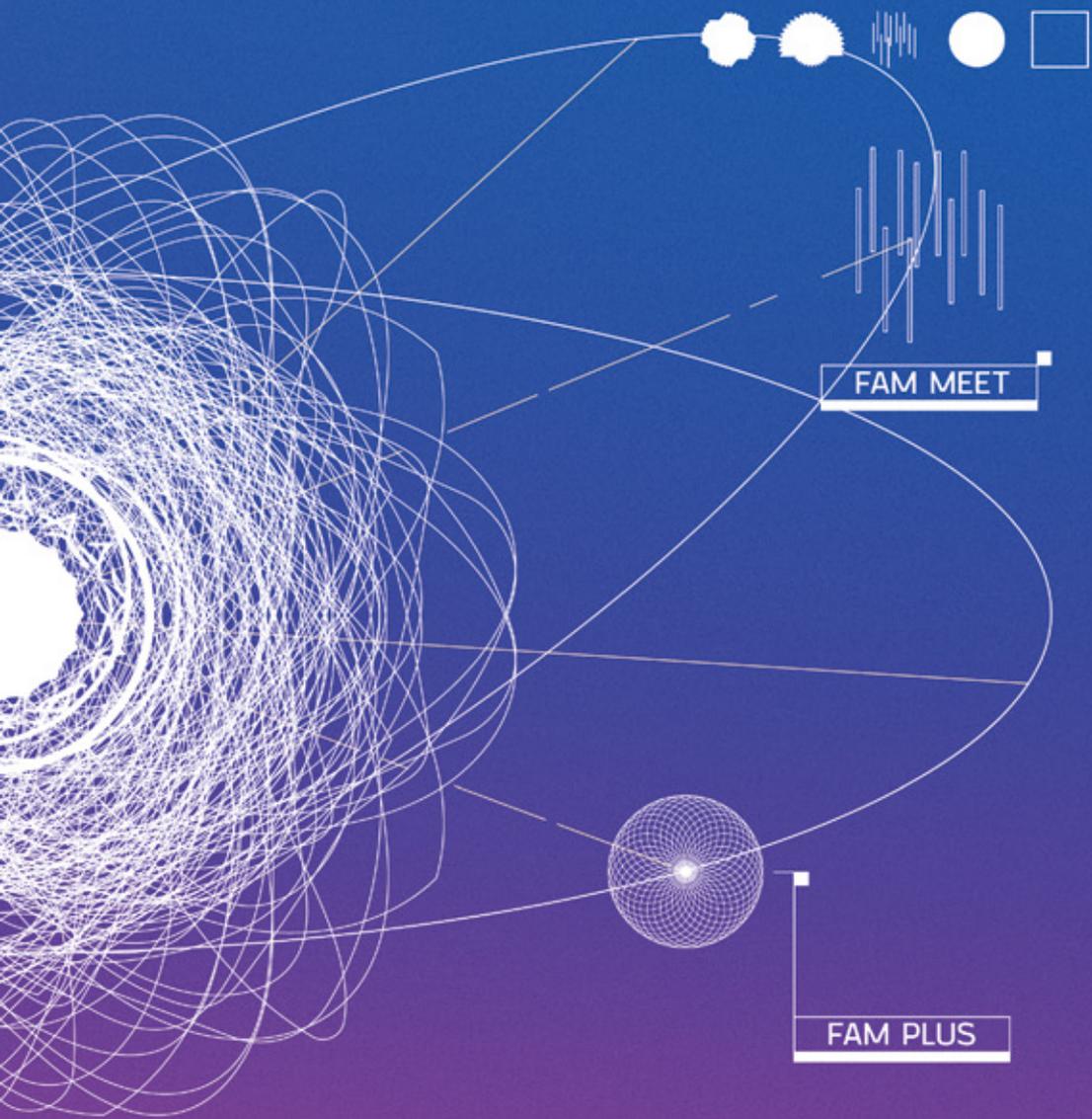
FAM MOTION



Festival
Extra



EXTRA FESTIVAL EXTRA FESTIVAL EXTRA FESTIVAL EXTRA





FAM MOTION FAM MOTION FAM MOTION

藝術節
走進

影院

特選
感受

四套
另一種

藝術

國際鉅作，
之美。



FAM MOTION FAM MOTION FAM MOTION

Quatro obras-primas internacionais foram especialmente seleccionadas para o Festival deste ano. Venha experimentar uma forma diferente de beleza artística capturada em filme.

國際舞台映像精選



Projeções, Seleccionadas de Espectáculos Internacionais

舞台的光芒不再受限於特定時空，透過螢幕光影，國際鉅作得以呈獻至本地觀眾眼前！

英國國家劇院《雷曼兄弟三部曲》用精湛的演技，引領觀眾回望當代傳奇史詩；歷史悠久的莫斯科輕歌劇劇院將上演法國文豪鉅著《基督山伯爵》；挪威國家芭蕾舞團《水舞天鵝湖》用震撼的視覺及舞技重新演譯經典舞作；全球歌劇界首屈一指的美國大都會歌劇院《阿肯那頓》將當代美國音樂巨擘菲利普·格拉斯的作品以極致華麗及驚豔的劇場美學全新上演。

O *glamour* do palco já não se limita a um tempo e espaço específicos. Obras-primas internacionais são agora trazidas ao público local através do grande ecrã.

Com cativantes capacidades de actuação, *The Lehman Trilogy* (A Trilogia Lehman), pelo British National Theatre, leva o público a repensar um épico contemporâneo. O clássico da literatura francesa *O Conde de Monte Cristo* é apresentado pelo Teatro de Opereta de Moscovo, uma companhia de longa data. *A Swan Lake* (Um Lago dos Cisnes), pelo Norwegian National Ballet, oferece uma reinterpretação da clássica peça de dança com efeitos visuais e coreografias inspiradoras. *Akhnaten*, pelo Metropolitan Opera, líder mundial, é uma reprodução da obra do mestre musical americano Philip Glass, com a mais sofisticada e assombrosa estética teatral.

雷曼兄弟三部曲

(2019 · 英國 RU)

英國國家劇院現場
Teatro Nacional ao Vivo

A Trilogia Lehman

LEHMAN BROS
COTTON
from Montgomery
ALABAMA.



18.4

星期一
Segunda-feira

14:30

© Mark Douet

永樂戲院二院

Sala 2, Cinema Alegria

票價 | Bilhetes

澳門元 | MOP 80

(透過澳門售票網購票 Aquisição de bilhetes através da Bilheteira Online de Macau)

導演：森·文迪斯

時長：200 分鐘連兩節中場休息

語言：英語

字幕：中文

影片評級：B 組 (未滿 13 歲不宜觀看)

Realização: Sam Mendes

Duração: 200 minutos, incluindo dois intervalos

Idioma: Inglês

Legendas: Chinês

Categorias: Grupo B (Não aconselhável a menores de 13 anos)

“令人驚嘆的一夜！引人入勝的演出，教科書的演技。”

——《英國衛報》

1844 年，來自巴伐利亞的三兄弟，遠渡重洋到紐約展開新生活，並成立日後改變世界的企業巨擘“雷曼兄弟公司”；在屹立超過一百六十年延續子孫三代後，卻轟然崩塌宣佈破產，觸發史上最大金融危機。

奧斯卡金獎導演森·文迪斯執導兩齣 007 電影後回歸舞台，將美國一百五十年的金融發展史濃縮成三幕劇，由三位英國演技派戲骨分飾百年間數十個人物，撐起絕無冷場的三個半小時，華麗陣容與製作，編織出一闕當代傳奇史詩。

“Uma noite impressionante! Uma peça absorvente e um masterclass de teatro.”

– The Guardian

Em 1844, um jovem da Baviera encontra-se numa doca de Nova Iorque, sonhando com uma nova vida no novo mundo. O jovem é acompanhado pelos seus dois irmãos e assim começa um épico americano. 163 anos mais tarde, a empresa criada pelos irmãos – os Irmãos Lehman – entra espectacularmente em falência, desencadeando a maior crise financeira da história.

O realizador vencedor de um Óscar, Sam Mendes regressa aos palcos após realizar dois filmes de James Bond, com esta história lendária de uma família e de uma empresa que mudou o mundo, contada em três partes numa única noite. Esta produção aclamada pela crítica foi nomeada cinco vezes para o Prémio Olivier, sendo todos os três actores principais nomeados para Melhor Actor.

基督山伯爵

(2019, 俄羅斯 Rússia)

莫斯科輕歌劇劇院

Teatro de Opereta de Moscou

Monte Cristo



25.4

星期一
Segunda-feira

19:30

銀河影院—銀河大影院
Grand Theater, Galaxy Cinemas

票價 | Bilhetes

澳門元 | MOP 80

(透過澳門售票網購票 Aquisição de bilhetes através da Biheteira Online de Macau)

導演：阿莉娜·切維克

時長：132 分鐘

語言：俄語

字幕：中文、英文

影片評級：B 級 (未滿 13 歲不宜觀看)

Realização: Alina Chevik

Duração: 132 minutos

Idioma: Russo

Legendas: Chinês e Inglês

Categorias: Grupo B (Não aconselhável a menores de 13 anos)

法國文豪大仲馬愛恨恩仇記

年輕水手愛德蒙被人陷害，一夕之間失去所有，蒙冤入獄。在監獄中他結識了對他照顧有加的法里亞，並在法里亞臨終前得知基督山寶藏的秘密。越獄後的愛德蒙找到寶藏，躋身上流社會，開始周密佈局要從仇人身上奪回所有……

《基督山伯爵》以音樂劇形式演繹法國作家大仲馬的偉大文學經典，以富有感染力的演出表現這關於愛情、背叛和復仇的傳奇故事，演員精彩扎實的功底與華麗巧妙的場景，令此劇創下俄羅斯當代音樂劇的長演紀錄。

Uma história entrelaçada com amor, ódio e vingança pelo grande escritor francês Alexandre Dumas

Edmund, um jovem marinheiro, é falsamente acusado e preso, perdendo tudo da noite para o dia. Na prisão, conhece Faria, que cuida dele e partilha com ele o segredo do tesouro de Monte Cristo. Após escapar da prisão, Edmund encontra o tesouro e regressa à sociedade com uma grande fortuna para iniciar a sua vingança.

Adaptado a partir do clássico mundial do autor francês Alexandre Dumas, o musical *Monte Cristo* apresenta esta lendária história de amor, traição e vingança com um espetáculo contagiante. Contando com os fabulosos talentos dos músicos russos e com efeitos de palco engenhosos, este musical detém o recorde como o musical russo contemporâneo levado à cena há mais tempo.

水舞天鵝湖

(2014 · 挪威 Noruega)

挪威國家芭蕾舞團

Ballet Nacional da Noruega

Um Lago dos Cisnes



6.5

星期五

Sexta-feira

21:00

© Erik Berg

銀河影院—銀河大影院
Grand Theater, Galaxy Cinemas

票價 | Bilhetes

澳門元 | MOP 80

(透過澳門售票網購票 Aquisição de bilhetes através da Bilheteira Online de Macau)

編舞：亞歷山大·埃克曼

時長：98 分鐘

語言：英文

字幕：中文

影片評級：B 組 (未滿 13 歲不宜觀看)

Coreografia: Alexander Ekman

Duração: 98 minutos

Idioma: Inglês

Legendas: Chinês

Categorias: Grupo B (Não aconselhável a menores de 13 anos)

IMZ 國際影像中心“最佳現場轉播及鏡頭重製獎”

國際上炙手可熱的年輕編舞家亞歷山大·埃克曼，一心要做與別不同、偉大且狂野之事。在為挪威國家芭蕾舞團製作他首部長篇作品《天鵝湖》時，大開腦洞為奧斯陸歌劇院的舞台注滿五千升水，將戲劇、舞蹈劇場、歌劇及一千隻膠鴨帶到台上，從《天鵝湖》1877 年失敗的首演說起，跨越百年時空展現這芭蕾經典。

亞歷山大以其作品的獨特和幽默風格屢獲殊榮，享譽全球。他的創新挑戰，加上瑞典作曲家米克爾·卡爾松的音樂，以及丹麥設計師亨里克·維布斯科夫的服裝，為經典的《天鵝湖》再創新篇。

Vencedor do Prémio IMZ Dance Screen 2016 para “Melhor Retransmissão de Actuação ao Vivo e Reelaboração de Trabalho de Câmara”

Alexander Ekman, um jovem coreógrafo muito requisitado a nível internacional, está determinado a fazer algo único, grandioso e inovador. Ao criar o seu primeiro ballet completo *Um Lago dos Cisnes* para o Ballet Nacional da Noruega, Ekman encheu, inventivamente, o palco da Ópera de Oslo com 5,000 litros de água e levou elementos de teatro, dança e ópera, bem como 1,000 patos de plástico para o palco, procurando recriar o clássico *Lago dos Cisnes* mais de um século após a sua estreia mal-sucedida em 1877.

Ekman ganhou vários prémios, sendo mundialmente aclamado em virtude da singularidade e do humor patentes nas suas obras. O atemporal *Lago dos Cisnes* está prestes a entrar num novo capítulo com a sua coreografia criativa, música do compositor sueco Mikael Karlsson e figurinos do estilista dinamarquês Henrik Vibskov.

阿肯那頓

(2019, 美國 EUA)

大都會歌劇院
Ópera Metropolitana

Akhenaten

15.5

星期日
Domingo

14:30

歌劇界超一流藝術殿堂的劃時代鉅作，重現古埃及傳奇盛世

《阿肯那頓》是作曲家菲利普·葛拉斯以真實歷史傳奇人物為題材的人物傳記三部曲其中一章，講述古埃及法老王阿肯那頓企圖徹底改革社會的一生，假聲男高音安東尼·羅斯·科斯坦佐飾演這位以革命改變古埃及的法老王，女中音喬奈·布里奇斯出演娜芙蒂蒂皇后。導演菲利·麥達莫運用雜技演員創造出令人目不轉睛的畫面，與本劇心馳神遊的儀式音樂相得益彰。而凱倫·凱明塞克亦首度在大都會歌劇院擔任指揮。

澳門文化中心小劇院

Pequeno Auditório, Centro Cultural de Macau

票價 | Bilhetes

澳門元 | MOP 80

(透過澳門售票網購票 *Aquisição de bilhetes através da Bilheteira Online de Macau*)

導演：菲利·麥達莫

作曲：菲利普·葛拉斯

時長：220 分鐘連兩節中場休息

語言：多語對白

字幕：英語部分附中文字幕

影片評級：A 級 (老少咸宜)

對象：6 歲或以上人士

Realização: Phelim McDermott

Compositor: Philip Glass

Duração: 220 minutos incluindo dois intervalos

Idioma: Multi-idiomas

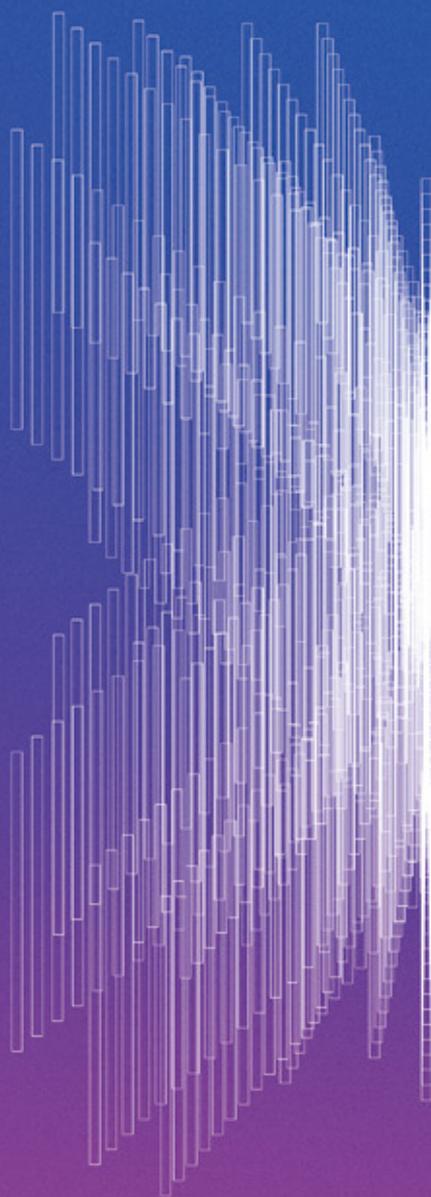
Legendas: Chinesas sobre o diálogo Inglês

Categorias: Grupo A (Adequado para todas as idades)

Destinatários: Maiores de 6 anos

Uma obra-prima atemporal apresentada por uma companhia de ópera de primeira classe, dando vida à era lendária do antigo Egito

Akhenaton é a terceira instalação da Trilogia de Retratos de Philip Glass, baseada em figuras históricas lendárias reais. A história narra a ascensão e queda de *Akhenaten*, o antigo faraó egípcio, na sua demanda para alterar radicalmente a sua sociedade. O contratenor Anthony Roth Costanzo interpreta o faraó, sendo a Rainha Nefertiti interpretada pela mezzo-soprano J’Nai Bridges. Philip McDammer cria efeitos visuais apelativos com malabarismos circenses, complementando assim a alucinante música ritual do espectáculo. Karen Camminsek fez a sua estreia no Met com esta partitura hipnótica.



FAM MEET FAM MEET FAM MEET FAM MEET

與
獨家

品嚐

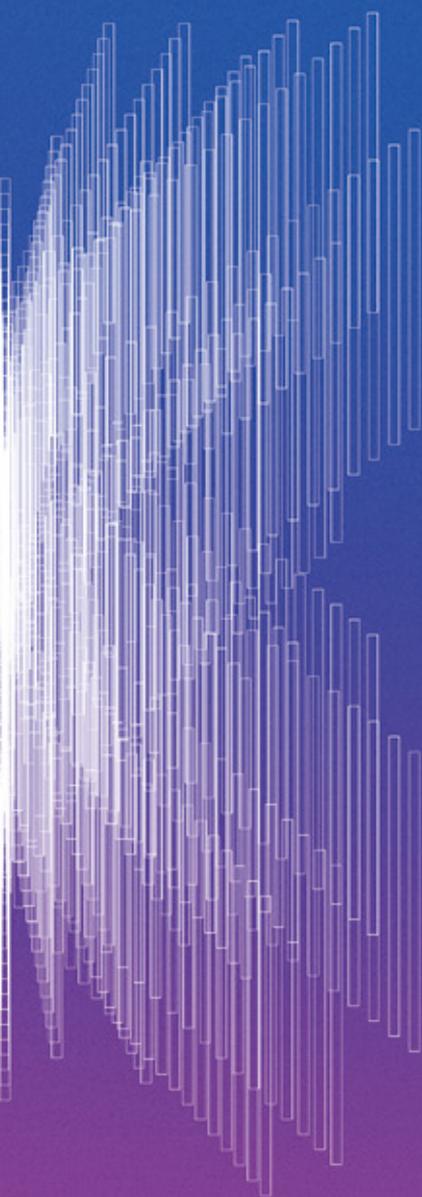
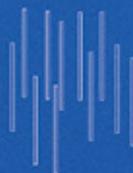
藝術家
藝術節

舞台

面對面
以外的

交流，
豐富內容！





FAM MEET FAM MEET FAM MEET FAM MEET

Conheça os artistas e partilhe os momentos extras do Festival!

竹夢舞台分享會



23.4

星期六
Sábado

15:00-16:30

澳門演藝學院禮堂

Auditório, Conservatório de Macau

語言：粵語

對象：13歲或以上人士

Idioma: **Cantonês**

Destinatários: **Maiores de 13 anos**

由《舞·渡·海》舞蹈劇場的裝置設計林嘉碧現身說法，以《記憶藍圖 II》、《甲戌風災》、《Who We Are?》、《舞·渡·海》等舞台設計案例，分享築棚技藝運用於舞台設計的經驗和心得。

A *designer* de instalações da produção de teatro-dança Mais Vasto que o Oceano, Lam Ka Pik, irá partilhar a sua experiência e oferecerá algumas dicas para aplicar técnicas de construção de andaimes em cenografia, exemplificando as suas ideias com vários espectáculos, incluindo *Memory Blueprint II*, *De Volta ao Tufão Catastrófico de 1874* e *Mais Vasto que o Oceano*.

主持 | Apresentadora

何雅詩

Stella Ho

Sessão de Partilha:
Aplicação de Bambu
como Elemento
Cenográfico



講者 | Oradora

林嘉碧

Lam Ka Pik

劇場自由身舞台佈景及服裝設計工作者。設計作品曾在英國、韓國、台灣、上海、香港、澳門及深圳等地上演。2016年獲英國皇家威爾斯音樂戲劇學院劇場舞台設計（碩士）。2011年獲英國溫布頓藝術學院劇場設計基礎文憑課程。2004年畢業於澳門理工學院，獲綜合設計（立體及空間）學士學位。

Uma cenógrafa, figurinista e atriz independente, Lam Ka Pik concluiu um mestrado em Cenografia na Real Escola Galesa de Música e Teatro, em Inglaterra, em 2016, tendo concluído uma licenciatura em Design no Instituto Politécnico de Macau em 2004 e um curso de cenografia no Wimbledon College of Art, em Inglaterra, em 2011. Lam tem experiência em *design*, actuação e ensino, tendo apresentado trabalhos em Inglaterra, Coreia, Taiwan, Xangai, Hong Kong, Macau e Shenzhen.

現代舞基礎技術 “丹田”課



30.4

星期六
Sábado

11:30-13:00

Fundação de Dança
Moderna – Dantian

澳門文化中心多功能綵排室

Sala de Ensaios Polivalente, Centro Cultural de
Macau

費用 | Taxa de Inscrição

澳門元 | MOP 100

名額 20

語言 粵語、普通話

對象 16歲或以上且具最少3年舞蹈經驗人士

Nº de Participantes 20

Idioma Cantonês | Mandarin

Destinatários: Maiores de 16 anos com um mínimo de
3 anos de experiência em dança

建議參加者穿著輕便服裝上課；上課時須赤腳或穿襪子。

截止報名日期為4月18日，請於報名時提供舞蹈簡歷作甄選之用。獲錄取者請在收到確認短訊後，於指定日期到澳門售票網各門市繳交費用。

Os participantes deverão estar descalços ou usar meias, sendo recomendado o uso de vestuário confortável.

O prazo de inscrição é dia 18 de Abril. Os candidatos admitidos deverão deslocar-se aos pontos de venda da Bilheteira Online de Macau para pagamento da taxa de inscrição.

從最基本的身體解剖和肌肉發力的方式出發，帶領學員重新認識身體，特別引導學員對“丹田”的注意和運用，以更好地協調動作、控制肢體。

Partindo dos princípios básicos da anatomia e da geração da força muscular, o instructor levará os participantes a redescobrir o seu próprio corpo, chamando sobretudo a atenção para o uso do dantian, possibilitando assim uma melhor coordenação e controlo corporal.

導師 | Formador

曹誠淵 (雷動天下現代舞團藝術總監)

Willy Tsao (Director Artístico de BeijingDance/LDTX)

藝人談：曹誠淵

現代舞與中國文化的關係

30.4

星期六
Sábado

15:00-17:00

澳門藝術博物館演講廳

Auditório, Museu de Artes de Macau

語言：粵語

Idioma: Cantonês

對象：13 歲或以上人士

Destinatários: Maiores de 13 anos

在中國現代舞領域具有相當影響力的曹誠淵，將對現代舞的個性、原創性和時代性這三大藝術特徵進行解構，與源遠流長的中國歷史傳統文化，包括儒家和道家思想互相比較，以此印證現代舞和當代中國生活思潮的共通互融。

Um importante influenciador da dança moderna na China, Willy Tsao irá falar sobre os três principais atributos das artes: individualidade, originalidade e apreensão do tempo presente, bem como as suas relações com a longa história da cultura tradicional chinesa, incluindo uma comparação entre o confucionismo e o taoísmo, a fim de atestar as afinidades entre a dança moderna e as tendências da vida e do pensamento na China.



© 雷動天下現代舞團 BeijingDance/DTX

講者 | Orador

曹誠淵

Willy Tsao

編舞家、教育家、藝術策劃人及文化企業家，現為北京雷動天下現代舞團藝術總監、中國舞蹈家協會理事及廣東省舞蹈家協會副主席，一直致力推動中國現代舞的發展，是香港城市當代舞蹈團創辦人之一，並在 1989 至 2019 年間擔任該團藝術總監；2004 至 2016 年擔任廣東現代舞團的藝術總監；1999 至 2005 年擔任北京現代舞團的藝術總監，並於 2005 年創建民營專業舞團北京雷動天下現代舞團，並擔任藝術總監至今。

曹誠淵對舞蹈的貢獻備受讚譽，曾獲獎項包括 1988 年香港藝術家聯盟“舞蹈家年獎”、1999 年香港特區政府頒發“銅紫荊星章”、2014 年香港舞蹈聯盟“傑出成就獎”及 2017 年香港藝術發展獎“終身成就獎”等。2018 年更獲聯合國教科文組織合作夥伴國際戲劇協會轄下舞蹈委員會邀請，作為亞太區代表擔任“國際舞蹈日”獻詞人。

Conheça o Artista: Willy Tsao

Ligação entre a Dança Moderna e a Cultura Chinesa

Willy Tsao, como coreógrafo, educador, curador, gestor e encenador, é fundador/director artístico da BeijingDance/LDTX. É membro do Conselho da Associação de Bailarinos da China e Vice-Presidente da Associação de Bailarinos da Província de Guangdong. Como pioneiro da dança contemporânea na China e em Hong Kong, Tsao fundou a City Contemporary Dance Company (CCDC) em Hong Kong em 1979, tendo desempenhado funções como director artístico da mesma de 1989 a 2019. Foi nomeado director artístico da primeira companhia de dança contemporânea profissional da China – o Grupo de Dança Moderna Experimental de Guangdong – quando este foi fundado pelo Governo da Província de Guangdong em 1992, tendo desempenhado o cargo até 1998. Em 2004, Tsao foi convidado pelo Departamento de Cultura de Guangdong a retomar as suas funções como director artístico da Companhia de Dança Moderna de Guangdong até 2016. Em 2005, Tsao co-fundou uma companhia de dança moderna profissional gerida por civis em Pequim, a BeijingDance/LDTX, tendo desempenhado funções como director artístico da mesma desde a sua fundação.

O contributo de Tsao para a dança tem sido amplamente reconhecido. Em 1988, foi premiado com o Prémio de Bailarino do Ano da Associação de Artistas de Hong Kong; em 1999, recebeu a Estrela Bauhinia de Bronze do Governo da R.A.E. de Hong Kong; em 2014 e 2017, recebeu, respectivamente, o Prémio de Realização Notável e o Prémio de Conquistas ao Longo da Vida do Conselho de Desenvolvimento das Artes de Hong Kong. Tsao foi convidado pelo Comité de Dança do Instituto Internacional de Teatro, parceiro da UNESCO, para ser o Autor da Mensagem para a Ásia-Pacífico, tendo proferido a mensagem no Dia Internacional da Dança de 2018.



講座：走近古希臘戲劇

9
5

星期一

Segunda-feira

20:00-21:30

澳門文化中心會議室

Sala de Conferências, Centro Cultural de Macau

語言：普通話

對象：13 歲或以上人士

Idioma: Mandarim

Destinatários: Maiores de 13 anos

講座將從古希臘文明的特點入手，梳理古希臘戲劇的產生與繁榮，以及其社會意義。介紹《厄勒克特拉》的故事背景，及其對後世的影響。

Partindo das características da antiga civilização grega, a palestra dará ao público uma visão geral do nascimento, crescimento e importância social do antigo teatro grego, apresentando o contexto de *Electra* e a sua influência nas gerações futuras.



講者 | Oradora

羅彤

Luo Tong

導演、希臘戲劇專家、上海戲劇學院駐院專家。畢業於中央戲劇學院導演系、希臘雅典大學哲學院戲劇學系。1990 年代留學希臘，長期從事古希臘戲劇研究、中希文化交流。希臘總理府特邀高級翻譯，多次出任希臘總統、總理，以及中方國家級領導人中文譯員。主要作品包括中央電視台紀錄片《走希臘》及《愛琴海的光芒》、古希臘悲劇《俄狄浦斯王》、古希臘喜劇《鳥》，而部分翻譯作品包括索福克勒斯悲劇《厄勒克特拉》、阿里斯托芬喜劇《鳥》、《蛙》、卡班奈里斯戲劇集《奇跡大院》等。

Palestra: Chegando Mais Perto do Teatro da Grécia Antiga

Trabalhando agora como encenadora, a especialista em teatro grego e Especialista Residente da Academia de Teatro de Xangai, Luo Tong licenciou-se pelo Departamento de Encenação da Academia Central de Teatro e pelo Departamento de Estudos Teatrais da Faculdade de Filosofia da Universidade Nacional e Kapodistrian de Atenas. Desde os seus tempos de estudante na Grécia na década de 1990, Luo tem vindo a dedicar-se ao estudo do teatro da Grécia Antiga e ao intercâmbio cultural sino-grego. Especialmente convidada como tradutora da Mansão Presidencial da Grécia, Luo trabalhou para o Presidente e o Primeiro Ministro da Grécia, bem como para líderes nacionais chineses. As suas principais obras incluem os documentários da CCTV *À Descoberta da Grécia e A Luz do Mar Egeu*, a antiga tragédia grega *Édipo Rei* e a comédia *As Aves*. Entre as suas obras traduzidas, contam-se a tragédia *Electra* de Sófocles, as comédias *As Aves* e *As Rãs* de Aristófanes e *O Pátio dos Milagres* de Iakovos Kambanellis.



藝人談：史依弘

京劇的傳統與創新

26.5

星期四

Quinta-feira

20:00-21:30

澳門文化中心會議室

Sala de Conferências, Centro Cultural de Macau

語言：普通話

對象：13歲或以上人士

Idioma: **Mandarim**

Destinatários: **Maiores de 13 anos**

京劇《新龍門客棧》歷經三年多的精心打磨，於2019年在上海大劇院首演。此後，演出獲得許多業界和觀眾的好評，一躍成為新海派京劇的力作。

《新龍門客棧》與京劇的融合，既是一次大膽的創新，也是藝術之間的融會貫通與碰撞的美妙體驗。到底創作團隊如何在繼承和發揚傳統戲當中，同時積極創新，當中遇到的困難又如何突破，就由《新龍門客棧》製作人及主演史依弘為您帶來新啟發。



講者 | Oradora

史依弘

Shi Yihong

A versão de ópera de Pequim de *A Nova Estalagem Dragão* estreou-se no Grande Teatro de Xangai após mais de três anos de produção. Desde então, esta ópera foi bem acolhida tanto pelos círculos artísticos como pelo público, tornando-se uma obra-prima da nova Escola de Xangai de ópera de Pequim. A combinação de *A Nova Estalagem Dragão* com a ópera de Pequim não representa apenas uma inovação ousada, mas também uma experiência magnífica de convergência e fusão de diferentes formas de expressão artística. O que fez a equipa de produção para inovar e, ao mesmo tempo, promover a ópera tradicional? Como conseguiram superar as dificuldades durante o processo? Prepare-se para ser inspirado pela Sr.^a Shi Yihong, a produtora e principal responsável de *A Nova Estalagem Dragão*.

上海京劇院梅派青衣，國家一級演員，2015年當選上海戲劇家協會副主席。史依弘畢業於首屆中國京劇優秀青年演員研究生班，曾獲中國戲劇梅花獎、全國中青年京劇演員電視大賽優秀表演獎、上海白玉蘭戲劇表演藝術主角獎，及全國三八紅旗手、上海市領軍人才、上海市三八紅旗手標兵、上海市先進工作者等稱號。2021年參加慶祝中國共產黨成立一百周年大型情景史詩《偉大征程》演出，獲得中華人民共和國文化和旅遊部頒發的突出貢獻獎。

Shi é uma atriz *Qingyi* da escola Mei da Companhia de Teatro Jingju de Xangai e uma Atriz Nacional de Primeira Classe, tendo sido eleita vice-presidente da Associação de Dramaturgos de Xangai em 2015. Shi concluiu o primeiro Curso Avançado para Jovens Artistas Notáveis de Ópera de Pequim na China, vencendo o Prémio de Teatro Flor de Ameixoeira da China, o Prémio de Actuação Excepcional no âmbito do Concurso Nacional de Televisão para Actores Jovens e Adultos de Ópera de Pequim e o Prémio de Melhor Atriz Principal no âmbito dos Prémios de Actuação Teatral Magnólia Branca de Xangai, tendo ainda sido distinguida com vários outros prémios, incluindo o Prémio Nacional de Portadora da Bandeira Vermelha de 8 de Março, o Prémio de Talento de Referência de Xangai, o Prémio de Portadora da Bandeira Vermelha de 8 de Março de Xangai e Prémio de Trabalhador Avançado de Xangai. Em 2021, participou no espectáculo artístico *A Grande Viagem* em comemoração do 100.º Aniversário da fundação do Partido Comunista da China e recebeu o Prémio de Contributo Excepcional do Ministério da Cultura e Turismo da República Popular da China.

Conheça o Artista: Shi Yihong Tradição e Inovação na Ópera de Pequim





FAM PLAY FAM PLAY FAM PLAY FAM PLAY FAM

突破
精心
充滿

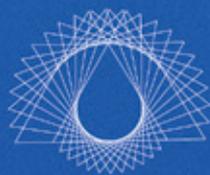
炮製
驚喜

日常
的

可一
文化藝術

界限,
不可再、
體驗





PLAY FAM PLAY FAM PLAY FAM PLAY FAM PLAY

Uma experiência cultural irrepetível,
fora da sua zona de conforto e cheia de surpresas!

藝術外賣

破藝術工作室
PO Art Studio

F'art for U



24-30.H

星期日至六
Domingo a Sábado

表演藝術外送

#Entregas de Artes Performativas

地點由觀眾自定 (全澳，不包括澳門大學校區)
Local a especificar pelo público (em todo o território de Macau, excepto no campus da Universidade de Macau)

票價 | Bilhetes

詳情請參閱備註

Para mais informações, consultar observações

概念、舞台導演：梁順裕 · 古英元

Conceito: **Ku Ieng Un · Leong Son U**

演出時間不多於 5 分鐘

O espectáculo irá começar dentro de 5 minutos

備註：

1. 配送時間：午市為 12:00-16:30 (16:00 截單)；晚市為 16:30-21:00 (20:30 截單)；
2. 午市和晚市接單上限共為 135 單 (如遇惡劣天氣，接單上限將作調整)；
3. 繁忙時段配送時間可能需要 2 小時；
4. 請使用澳覓 APP 搜尋“藝術外賣 F'art for U”下單；
5. 外賣以套餐形式發售，統一價格為澳門元 99，包含食物成本價格，以及演出費用澳門元 20。

Notas:

1. Horário das entregas: Sessão de almoço das 12:00 às 16:30 horas (último pedido às 16:00 horas); sessão de jantar das 16:30 às 21:00 horas (último pedido às 20:30 horas);
2. Nº de entregas: 135 vezes por dia (será ajustado em caso de condições climáticas severas);
3. A entrega pode levar até 2 horas durante o tempo atarefado ocupado ou condições climáticas severas;
4. Para fazer um pedido, por favor pesquise "F'art for U" na aplicação AOMI;
5. O serviço de entregas está disponível a um preço fixo de MOP 99, incluindo o preço das refeições e o preço do espectáculo no valor de MOP 20.

嗌外賣，藝外賣

澳門首家線上藝術外賣店上線囉！

新款上市，火爆熱賣，全網熱銷，震撼來臨！
質量保證，服務到家，隨叫隨到，精美包裝，
親民價格，貴族享受。

“酸甜苦辣鹹澀” 每日六個味道菜式，等你
來下單。

我們是藝術外賣。演出因你而完整！

反轉觀演常規的《藝術外賣》，去年首度於
澳門城市藝穗節登場即成城中熱話，緊接更
獲邀至香港藝術節及藝文薈澳中演出，並將
於本年的澳門藝術節再次上演。

Faça o seu pedido e receba uma encomenda de artes performativas em sua casa

O primeiro serviço de encomendas online
de artes performativas já abriu em Macau!

Os itens mais recentes estão à venda por
toda a cidade. Faça a sua encomenda!
Garantimos alta qualidade, serviços
excelentes, entrega rápida e embalagens
requintadas para proporcionar uma
experiência de grande nível a preços
acessíveis. Cada item promete o mesmo
prazer! Venha completar os espectáculos
que encenamos!

Seis pratos com diferentes sabores
aguardam diariamente a sua encomenda.

O espectáculo de processo invertido que
estreou no Festival Fringe da Cidade de
Macau, dando muito que falar em 2021,
e que foi posteriormente convidado a
integrar a programação do Festival de
Artes de Hong Kong e o Arte Macau, será
novamente encenado na edição deste ano
do Festival de Artes de Macau.

街區導覽： 碼頭對開是馬路



24.7

星期日
Domingo

16:00-18:00

集合地點：海事及水務局綜合服務中心前地

結束地點：聖地牙哥古堡酒店前地

Ponto de encontro: Área em frente ao Centro de Prestação de Serviços ao Público da Direcção dos Serviços de Assuntos Marítimos e de Água

Ponto de chegada: Pousada de Sao Tiago

費用 | Taxa de Inscrição

澳門元 | MOP 50

名額：30

語言：粵語

對象：13歲或以上人士

Nº de Participantes: 30

Idioma: Cantonês

Destinatários: Maiores de 13 anos

在百多年的填海造地歷史中，澳門的海岸線一直在改變。城市規劃師將帶領我們在位於媽閣的政府船塢遺址四周邊走邊講，看看城市的發展與變遷。

Ao longo de mais de um século de construção de aterros, a costa litoral de Macau foi-se transformando constantemente. Um urbanista irá conduzir-nos num passeio pela antiga Doca D. Carlos I, no bairro da Barra, para relembrar e visitar o período de crescimento e transição da cidade.

活動需到不同地區走動，建議參加者穿著輕便服裝。

截止報名日期為4月13日，如報名人數超出限額，將以抽籤形式取錄。獲錄取者需於指定日期到澳門售票網各門市繳交費用。

Os participantes deverão usar roupas leves, pois terão de caminhar pela cidade.

O prazo de inscrição é dia 13 de Abril. Em caso de excesso de inscrições, a selecção será feita por sorteio. Os candidatos admitidos deverão deslocar-se aos pontos de venda da Bilheteira Online de Macau para pagamento da taxa de inscrição.

Passaio pelas Ruas da Cidade: Porque Há Uma Rua Fora da Docca?

導賞員 | Guia

林翊捷

Lam Iek Chit

城市規劃師，我城社區規劃合作社理事長、文化遺產委員會委員、澳門城市規劃委員會委員（2014-2020）。近年主要從事城市規劃研究、社區公眾參與項目、文化遺產推廣以及文化地圖出版。

Como urbanista, Lam é Presidente da Root Planning Cooperative e membro do Conselho do Património Cultural, tendo sido membro do Conselho de Planeamento Urbanístico de Macau de 2014 a 2020. Nos últimos anos, Lam esteve envolvido em estudos de planeamento urbanístico, em projectos de envolvimento comunitário, na promoção do património cultural e na publicação de mapas culturais.

築棚工藝體驗工作坊

Workshop de Experiência de Construção Artesanal de Andaimos de Bambu



22.5

星期日

Domingo

15:00-16:30

名額：30

語言：粵語

對象：13歲或以上人士

Nº de Participantes 30

Idioma Cantonês

Destinatários: Maiores de 13 anos

戲棚主要由竹、杉構成樑柱及框架，外蓋鋅鐵片遮陰擋雨。搭棚師傅根據不同需求，可靈活地搭建出能容納少至百餘、多至數千觀眾的戲棚，體現了傳統的中國建築智慧。活動由資深戲棚搭建師傅示範搭棚技藝，參加者更有機會親身學習與體驗。

O teatro de bambu é composto sobretudo por vigas, pilares e molduras de bambu e abeto, sendo a cobertura externa à base de zinco e ferro para proteger da sombra e da chuva. Mediante diferentes necessidades, o construtor de andaimes pode construir flexivelmente um teatro com capacidade para centenas e até milhares de espectadores, reflectindo assim a sabedoria inerente à arquitectura tradicional chinesa. Neste *workshop*, as técnicas de construção de andaimes serão demonstradas por construtores de andaimes experientes, tendo os participantes a oportunidade de aprender e experimentar pessoalmente estas técnicas.

澳門當代藝術中心·海事工房1號

Centro de Arte Contemporânea de Macau - Oficinas Navais N° 1

費用 | Taxa de Inscrição

澳門元 | MOP 50

導師 | Tutor

趙成蔚

Chio Seng Wai

澳門資深搭棚師傅，棚業職業工會監事長及成記棚廠負責人。熟悉搭棚的程序、技巧及相關的工程學及力學知識。

Chio é um constructor de andaimes local veterano, sendo supervisor principal da Associação dos Barraqueiros de Macau e proprietário do Seng Kei Barraqueiro. Chio está bem familiarizado com os passos e as técnicas necessárias à construção de andaimes, possuindo conhecimentos sobre as técnicas de engenharia e mecânica relevantes.

導師助理 | Tutor Assistente

梁和

Leong Wo

建議參加者穿著輕便服裝及穿戴勞工手套。

截止報名日期為5月2日，如報名人數超出限額，將以抽籤形式取錄。獲錄取者需於指定日期到澳門售票網各門市繳交費用。

Recomenda-se o uso de vestuário confortável e luvas de segurança.

O prazo de inscrição é dia 2 de Maio. Em caso de excesso de inscrições, a selecção será feita por sorteio. Os candidatos admitidos deverão deslocar-se aos pontos de venda da Bilheteira Online de Macau para pagamento da taxa de inscrição.

搖擺舞工作坊



22.5

星期日

Domingo

16:00-17:30

Workshop de
Dança Swing

祐漢活動中心禮堂

Auditório, Centro de Actividades do Iao Hon

名額：20

語言：粵語

對象：13歲或以上人士

Nº de Participantes: 20

Idioma: Cantonês

Destinatários: Maiores de 13 anos

跟隨專業舞者學習經典搖擺舞舞步，從充滿即興趣味的林迪舞、到活潑快速的查爾斯頓舞，即使沒有任何舞蹈基礎也能快速上手，為你分享搖擺舞的歷史和動作，聽著爵士音樂跳躍起舞吧！

Aprenda os movimentos clássicos da dança swing com um dançarino profissional, desde o altamente improvisado Lindy Hop ao animado e acelerado Charleston, os quais podem ser facilmente aprendidos mesmo por quem não tem experiência em dança. Neste *workshop*, poderá ficar a conhecer a história e os movimentos da dança swing. Venha daí dançar ao som de música jazz!

建議參加者穿著輕便服裝及平底鞋。

截止報名日期為 5 月 6 日，如報名人數超出限額，將以抽籤形式取錄。

Recomenda-se o uso de vestuário confortável e calçado plano.

O prazo de inscrição é dia 6 de Maio. Em caso de excesso de inscrição, a selecção será feita por sorteio.

《塗鴉奇旅·海龜別跑》 後台探索 Visita aos Bastidores Doodle POP



7.
5

星期六

Sábado

16:30-17:10

08.
5

星期日

Domingo

12:30-13:10

澳門百老匯——百老匯舞台後台

Bastidores do Broadway Theatre,
Broadway Macau

每場名額：12 對親子（包括 1 名兒童及 1 名成人）

語言：普通話

對象：2 歲或以上，已購買《塗鴉奇旅·海龜別跑》門票之人士

Nº de Participantes: 12 pares de pais e filhos (uma criança e um adulto)

Idioma: Mandarim

Destinatários: Portadores dos bilhetes para o espectáculo *Doodle POP* com dois anos de idade ou superior

由劇組人員向參加者介紹舞台使用的樂器小道具，卡祖笛、滑動哨子等，並帶領小朋友完成自己的塗色紙卡帽子，感受該作品的奇趣和驚喜。

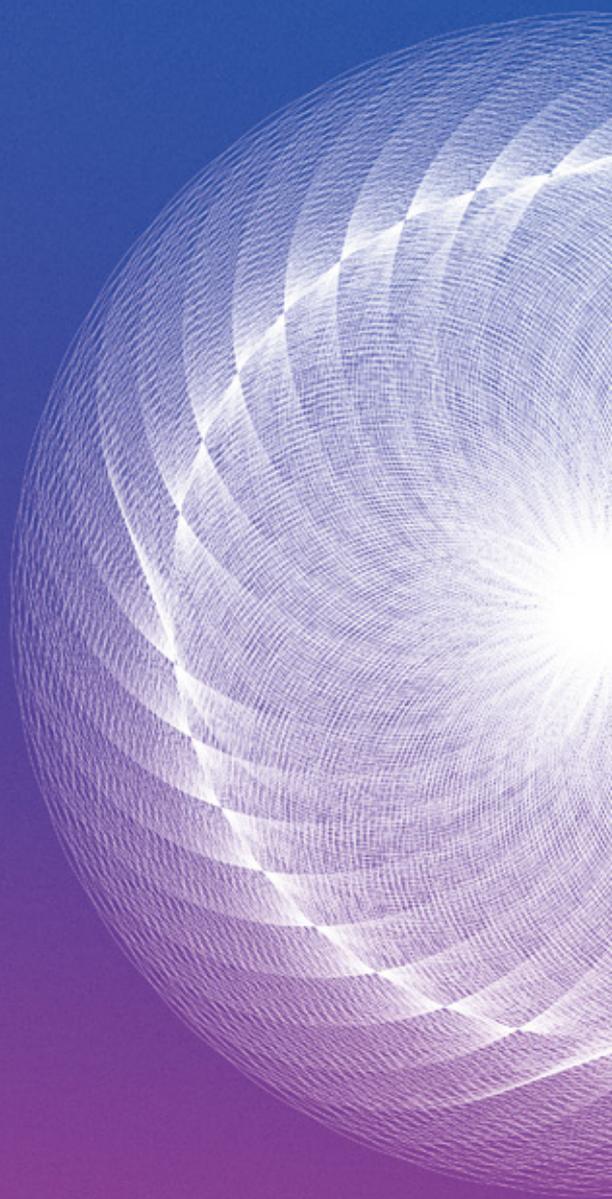
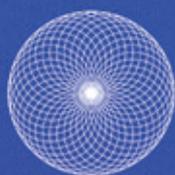
A equipa apresentará aos participantes os instrumentos musicais utilizados no palco, como o mirlitão e a flauta de êmbolo, orientando as crianças na criação dos seus próprios chapéus com cartas coloridas para que possam experienciar o fascínio e a surpresa da peça.

截止報名日期為 4 月 29 日，如報名人數超出限額，將以抽籤形式錄取。

活動當天需出示《塗鴉奇旅·海龜別跑》的節目門票或購票紀錄。

O prazo de inscrição é dia 29 de Abril. Em caso de excesso de inscrições, a selecção será feita por sorteio

Os participantes terão de apresentar o bilhete do espectáculo ou o registo da compra do *Doodle POP* no dia do evento.



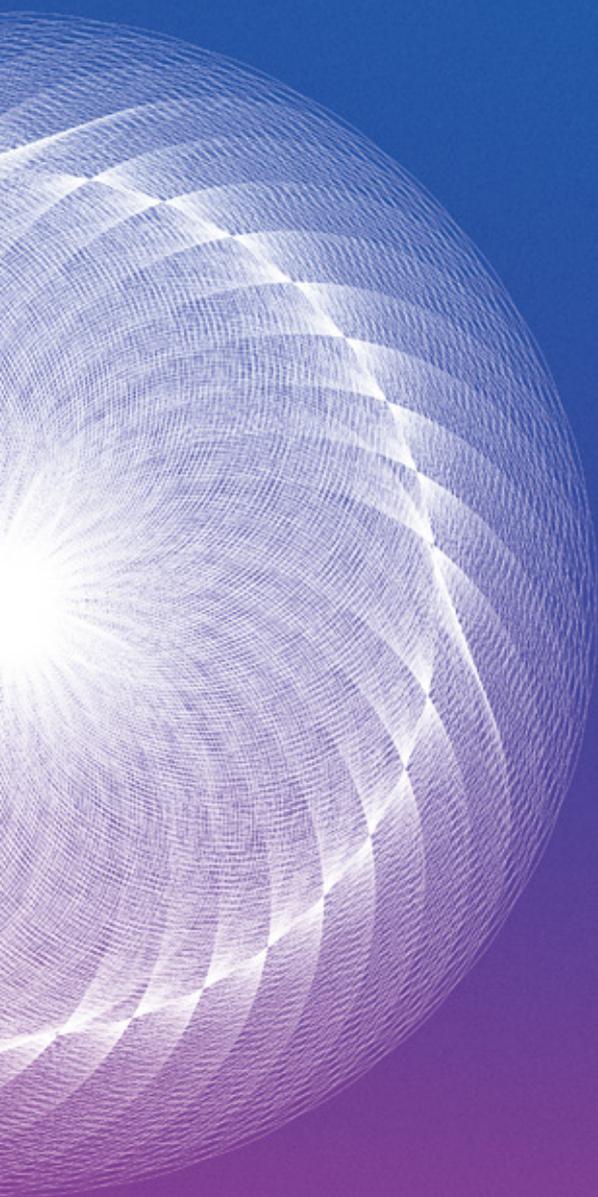
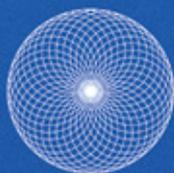
FAM PLUS FAM PLUS FAM PLUS FAM PLUS FAM

歡迎
延續
讓

青少年
無障礙
藝術節

親近
觀演
進入
每一個

文化藝術,
服務,
社區



PLUS FAM PLUS FAM PLUS FAM PLUS FAM PLUS

O Festival de Artes de Macau continua a levar as artes às comunidades e a encorajar todos a assistirem aos espectáculos e sessões artísticas.

藝術通達服務

Serviço de Acessibilidade nas Artes

為實現社會共融，讓不同背景的人士都有機會欣賞各種類型的藝術演出，節目《消失的身影》及《嫵嫵的寶箱》將會提供藝術通達服務，於演出期間由專業人士進行劇場口述影像及通達字幕服務，讓視聽障人士亦可享受無障礙藝術體驗。

Para promover a inclusão social e dar oportunidade a pessoas de diferentes origens de desfrutarem de apresentações artísticas variadas, o Festival de Artes de Macau irá disponibilizar os serviços de acessibilidade às artes para o programa *As Figuras Desaparecidas* e *A Caixinha de Tesouros da Avó*. No decorrer da exibição, profissionais prestarão serviços de audiodescrição e legendagem para pessoas com deficiência auditiva, permitindo assim às pessoas com deficiências visuais e auditivas a plena fruição da arte.

As Figuras Desaparecidas

提供之服務：中文通達字幕

* 節目詳細資料：P. 32

Serviços disponibilizados: legendagem para pessoas com deficiência auditiva

* Informação do programa: P. 32



14.5

星期六
Sábado

15:00, 20:00

15.5

星期日
Domingo

15:00

《嫲嫲的寶箱》



© 日以作夜影像工作室 Day for Night Image Studio

提供之服務：口述影像（粵語）

* 節目詳細資料：P. 38

Serviços disponibilizados: Audiodescrição em Cantonense

* Informação do programa: P. 38

A Caixainha de Tesouros da Avó

28.5

星期六
Sábado

15:00, 20:00

Espectáculos de Beneficência

Todas as pessoas têm direito ao acesso à arte e de se envolverem em actividades artísticas para valorização da beleza da cultura e da arte!

Nesta edição, o Festival de Artes de Macau, em cooperação com várias entidades, reservou bilhetes de beneficência para vários espectáculos, convidando alunos do ensino básico e secundário e pessoas com necessidades especiais a virem ao teatro vivenciar em conjunto o mundo diverso da arte.



© 李孝祺 Li Xiaoping

Homem Livre do Sul
《我本楚狂人》



© Feng Yifei

Xiao Ke
《小珂》

公益場次

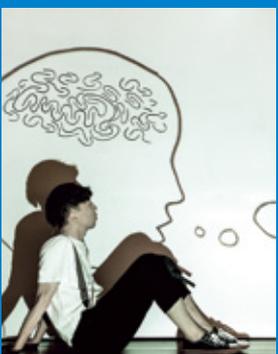
人人都有親近藝術的權利，親身走進藝術活動，欣賞文化藝術之美！

本屆藝術節與不同單位合作策劃，為多個節目設立公益門票，邀請中小學生以及特殊人士一同走進劇場，體驗多元的藝術世界。



© 日以作夜影像工作室 Day for Night Image Studio

A Caixinha de Tesouros da Avó
《麻麻的寶箱》



Doodle POP
《塗鴉奇旅·海龜別跑》



As Figuras Desaparecidas
《消失的身影》

日期 Data	時間 Hora	節目 Programa	類型 Gênero	地點 Local	語言 Idioma	時長 Duração	對象 Destinatários	名額 N° de Participantes
7.5	15:00	小珂 Xiao Ke	舞蹈劇場 Teatro de dança	舊法院大樓黑盒劇場 (需使用樓梯上落) Edifício do Antigo Tribunal - Teatro Caixa Preta (acesso apenas por escadas)	普通話, 設中、英文字幕 Mandarin, com legendas em Chinês e Inglês	約一小時 Aproximadamente 1 hora	適合中學生觀賞 Adequado para estudantes do ensino secundário	30
8.5	11:00	塗鴉奇旅·海龜別跑 Doodle POP	互動親子劇 Uma peça interactiva para famílias	澳門百老匯 – 百老匯舞台 Broadway Theatre, Broadway Macau	有少量普通話對白, 不設字幕 Com diálogos ocasionais em Mandarin, sem legendas	約一小時 Aproximadamente 1 hora	適合小學生觀賞 Adequado para estudantes do ensino fundamental	30
13.5	20:00	消失的身影 As Figuras Desaparecidas	形體劇場 Teatro Físico	舊法院大樓黑盒劇場 (需使用樓梯上落) Edifício do Antigo Tribunal - Teatro Caixa Preta (acesso apenas por escadas)	粵語, 設中文通達字幕 Cantonense, com legendas acessíveis em Chinês	約一小時二十分 Aproximadamente 1 hora e 20 minutos	適合中學生觀賞 Adequado para estudantes do ensino secundário	45
26.5	15:00	嫵媚的寶箱 A Caixinha de Tesouros da Avó	戲劇 Teatro	舊法院大樓黑盒劇場 (需使用樓梯上落) Edifício do Antigo Tribunal - Teatro Caixa Preta (acesso apenas por escadas)	粵語, 不設字幕 Cantonense, sem legendas	約一小時三十分 Aproximadamente 1 hora e 30 minutos	適合中學生觀賞 Adequado para estudantes do ensino secundário	45

如各學校對以上場次有興趣, 歡迎查詢及報名:
鄧小姐 | Sra. Tang
6688 2581 / hi@artwindbox.com

截止報名日期為 4 月 28 日。
本局將安排往返表演場地及學校之交通。

As partes interessadas podem inscrever-se em grupo através das escolas. Consulta e inscrição:
Sra. Tang
6688 2581 / hi@artwindbox.com

As inscrições terminam no dia 28 de Abril.
O Instituto Cultural irá providenciar transporte para o local do evento.

社會工作局 “2022 年殘疾人士普及藝術教育計劃” Instituto de Acção Social “Plano de generalização da educação artística para as pessoas com deficiência 2022”

日期 Data	時間 Hora	節目 Programa	類型 Gênero	地點 Local	語言 Idioma	時長 Duração
29.4	20:00	我本楚狂人 Homem Livre do Sul	舞蹈劇場 Teatro de dança	澳門文化中心綜合劇院 Centro Cultural de Macau - Grande Auditório	普通話, 設中、英文字幕 Mandarin, com legendas em chinês e inglês	約一小時十分 Aproximadamente 1 hora e 10 minutos
7.5	15:00	塗鴉奇旅·海龜別跑 Doodle POP	互動親子劇 Uma peça interactiva para famílias	澳門百老匯 – 百老匯舞台 Broadway Theatre, Broadway Macau	有少量普通話對白, 不設字幕 Com diálogos ocasionais em mandarim, sem legendas	約一小時 Aproximadamente 1 hora
15.5	15:00	消失的身影 As Figuras Desaparecidas	形體劇場 Teatro Físico	舊法院大樓黑盒劇場 (需使用樓梯上落) Edifício do Antigo Tribunal - Teatro Caixa Preta (acesso apenas por escadas)	粵語, 設中文通達字幕 Cantonense, com legendas acessíveis em Chinês	約一小時二十分 Aproximadamente 1 hora e 20 minutos
28.5	15:00	嫵媚的寶箱 A Caixinha de Tesouros da Avó	戲劇 Theatre	舊法院大樓黑盒劇場 (需使用樓梯上落) Black Box Theatre, Old Court Building (accessible by stairs only)	粵語演出, 設口述影像 Cantonense, com áudio descrição	約一小時三十分 Aproximadamente 1 hora e 30 minutos

上述為 “2022 年殘疾人士普及藝術教育計劃” 活動, 由社會工作局策劃安排。

O primeiro, denominado Plano de generalização da educação artística para as pessoas com deficiência 2022, é organizado pelo Instituto de Acção Social.

延伸活動時間表 Calendário do Festival Extra

	FAM MOTION 國際舞台映像精選 Projeções Selecionadas de Espectáculos Internacionais	FAM PLAY	FAM MEET	FAM PLUS
18.4 星期一 Segunda-feira	雷曼兄弟三部曲 A Trilogia Lehman			
23.4 星期六 Sábado			竹夢舞台分享會 Sessão de Partilha: Aplicação de Bambu como Elemento Cenográfico	
24.4 星期日 Domingo		藝術外賣 F'art for U	街區導覽：碼頭對開是馬路 Passeio pelas Ruas da Cidade: Porque Há Uma Rua Fora da Doca?	
25.4 星期一 Segunda-feira	基督山伯爵 Monte Cristo			
26.4 星期二 Terça-feira				
27.4 星期三 Quarta-feira				
28.4 星期四 Quinta-feira				
29.4 星期五 Sexta-feira				
30.4 星期六 Sábado				現代舞基礎技術“丹田”課 Fundação de Dança Moderna - Dantian 藝人談：曹誠淵 Conheça o Artista: Willy Tsao

	FAM MOTION 國際舞台映像精選 Projeções Selecionadas de Espectáculos Internacionais	FAM PLAY		FAM MEET	FAM PLUS
6.5 星期五 Sexta-feira	水舞天鵝湖 Um Lago dos Cisnes				
7.5 星期六 Sábado			《塗鴉奇旅·海龜別跑》 後台探索 Visita aos Bastidores Doodle POP		
8.5 星期日 Domingo					
9.5 星期一 Segunda-feira				講座：走近古希臘戲劇 Palestra: Chegando Mais Perto do Teatro da Grécia Antiga	
14.5 星期六 Sábado					藝術通達服務： 《消失的身影》 Serviço de Acessibilidade nas Artes: As Figuras Desaparecidas
15.5 星期日 Domingo	阿肯那頓 Akhenaten				
22.5 星期日 Domingo		築棚工藝體驗 工作坊 Workshop de Experiência de Construção Artesanal de Andaimas de Bambu	搖擺舞工作坊 Workshop de Dança Swing		
26.5 星期四 Quinta-feira				藝人談：史依弘 Conheça o Artista: Shi Yihong	
28.5 星期六 Sábado					藝術通達服務： 《嫵嫵的寶箱》 Serviço de Acessibilidade nas Artes: A Caixinha de Tesouros da Avó

注意事項

- 除“國際舞台映像精選”之購票項目需透過澳門售票網購票外，各項延伸活動自4月4日早上10時起接受網上及電話報名，除部分註明截止報名日期的活動外，一般報名開放至活動舉辦前一天；
 - 主辦單位保留更改活動及導師之權利；
 - 除部份註明收費活動外，一般活動均免費入場，需預先報名登記；
 - 由於活動名額有限，為盡量安排有興趣人士參加，如已獲錄取者因故未能出席，請提早通知主辦單位。如無故缺席，其下屆澳門藝術節之延伸活動報名則作後備處理；
 - 本局會安排工作人員以拍照或錄影方式記錄活動情形，作為存檔及活動評估之用。部分圖像紀錄可能用作日後同類型活動宣傳推廣之用，不作另行通知；
 - 如小冊子之中文版本與葡文或英文版本的內容有任何差異，概以中文版為準。
- Excepto os eventos que requerem bilhetes de admissão, Projeções Seleccionadas de Espectáculos Internacionais, cujos bilhetes terão de ser adquiridos através da Bilheteira Online de Macau, as inscrições *online* por telefone para o Programa Festival Extra estão disponíveis a partir das 10:00 horas do dia 4 de Abril e terminam na véspera da respectiva actividade. Exceptuam-se casos para os quais se estabeleça um prazo fixo para as inscrições;
 - A organização reserva-se o direito de proceder a alterações nas actividades;
 - A maioria das actividades é gratuita, contudo para algumas é necessário o pagamento de uma taxa de inscrição, como consta neste programa. O registo é sempre necessário;
 - Devido ao limite de vagas disponíveis, os participantes que faltem sem a devida justificação serão colocados na lista de espera das actividades do Programa Festival Extra da próxima edição do Festival de Artes de Macau;
 - O pessoal do IC irá fotografar ou filmar as actividades para posterior avaliação e aperfeiçoamento. Parte dos registos em fotografia ou vídeo pode ser utilizada pelo IC para promover actividades similares, sem o prévio consentimento dos participantes;
 - Em caso de discrepância entre as versões portuguesa e inglesa do Programa Festival Extra, a versão chinesa prevalecerá.

報名

網上報名 / Online

www.icm.gov.mo/eform/event

電話報名 / Por telefone

8399 6699 (辦公時間 / Horário de expediente)

查詢 / Informações

8399 6699 (辦公時間 / Horário de expediente)

outreach@icm.gov.mo



澳門文化中心
Centro Cultural de Macau

洗星海大馬路
Avenida Xian Xing Hai



舊法院大樓
Edifício do Antigo Tribunal

南灣大馬路
Avenida da Praia Grande



媽閣巴士總站
Terminal de Autocarros da Barra

西灣湖景大馬路
Avenida Panorâmica do Lago Sai Van



澳門當代藝術中心·海事工房1號
Centro de Arte Contemporânea de Macau -
Oficinas Navais N.º 1

媽閣上街
Rua de S. Tiago da Barra



巴黎人劇場
The Parisian Theatre

路氹連貫公路
Estrada do Istmo, Cotai



澳門百老匯—百老匯舞台
Broadway Theatre, Broadway Macau

路氹蓮花海濱大馬路
Avenida Marginal Flor de Lótus, Cotai



祐漢街市公園
Jardim do Mercado do lao Hon

市場街
Rua do Mercado de lao Hon



金沙劇場
Sands Theatre

蒙地卡羅前地 203 號
Largo de Monte Carlo, n.º 203



美高梅劇院
MGM Theater

路氹體育館大馬路
Avenida da Nave Desportiva, Cotai



威尼斯人劇場
The Venetian Theatre

氹仔望德聖母灣大馬路
Estrada da Baía de Nossa Senhora da Esperança, Taipa



澳門藝術博物館
Museu de Arte de Macau

氹星海大馬路
Avenida Xian Xing Hai



永樂戲院
Cinema Alegria

鏡湖馬路 85 號 E
Estrada do Repouso, n.º 85E



銀河影院
Galaxy Cinemas

氹仔望德聖母灣大馬路
Estrada da Baía de Nossa Senhora da Esperança, Taipa



澳門演藝學院
Conservatório de Macau

高士德大馬路 14-16 號
Avenida de Horta e Costa, n.º 14-16



海事及水務局綜合服務中心前地
Área em frente ao Centro de Prestação de Serviços
ao Público da Direcção dos Serviços de Assuntos
Marítimos e de Água



祐漢活動中心
Centro de Actividades do lao Hon

市場街祐漢街市三樓
Rua do Mercado de lao Hon, Mercado Municipal do Bairro
lao Hon, 3.º andar

購票指南 Aquisição de Bilhetes

購票

- 各場節目及延伸活動《國際舞台映像精選》門票於4月3日(星期日)上午10時起公開發售。為配合疫情防控工作，做好人流管理及疏導，保障公眾健康，今年首日售票透過澳門售票網各門市、電話及網上訂票同步進行，首日售票網上預約系統在3月31日(星期四)上午10時起開通；
- 如欲在首日售票當天上午10時至下午1時期間親臨澳門售票網各門市購票之人士，須預先於3月31日上午10時至4月3日下午1時透過澳門售票網之網上預約系統進行登記(不包括香港及內地銷售據點)，選取合適之門市及購票時段。市民亦可選擇透過電話及網上訂票，毋須預先登記。使用網上預約系統時，敬請注意以下事項：
 - 網上預約系統操作流程：
 - 進入網上預約系統(網址：<https://www.macauticket.com/2022FAM>或透過掃描二維碼登入)；
 - 輸入手機電話號碼，以及由網上預約系統以短訊方式發送到手機之驗證碼；
 - 驗證成功後，可選擇欲前往購票的門市及購票時段；
 - 登記成功後會收到短訊，須點選短訊附有的網站連結，下載電子籌，同時建議截圖儲存；
 - 應按照電子籌上的時間段前往已成功選取之澳門售票網門市，出示電子籌作報到及購票；請按時報到，遲到者將由系統重新安排購票順序。
 - 如有需要協助使用網上預約系統，可於預約系統開放期間及澳門售票網門市營業時間內，親臨任何一間澳門售票網門市由專人協助辦理；
 - 每一組手機電話號碼僅可作一次登記；
 - 預約時段名額有限，先到先得；
 - 電子籌上的購票時段為預計時段，工作人員有權按照現場實際情況作出調整和適當安排；
 - 如有任何爭議，澳門特別行政區政府文化局保留解釋權及最終決定權。
- 首日售票各場節目，每人每次每場最多限購六張門票；節目《汪明荃與澳門中樂團》每人每次每場最多限購四張門票。

購票優惠

Early Bird 早購七折優惠

4月3日至10日期間，凡以下列方式購買節目門票，即可享七折早購優惠。4月11日起以下列方式購買節目門票，可享八折優惠：

- 一次購買四場不同場次門票；[▲]
- 一次購買六張或以上同場門票(團體票)；
- 全日制學生證(持有本澳全日制學生證之學生或外地全日制學生證之本澳居民)；[△]
- 澳門教師證。[△]

國際舞台映像精選組合七折優惠

凡單次購買延伸活動《雷曼兄弟三部曲》、《基督山伯爵》、《水舞天鵝湖》、《阿肯那頓》任何兩場不同場次門票，可享七折優惠。

中銀客戶獨享優惠

憑中銀信用卡或中銀卡購買特約節目的任何張數門票，可享七折優惠。特約節目包括開幕節目《我本楚狂人》及閉幕節目《汪明荃與澳門中樂團》。

CCM 學友、澳門樂團之友、澳門中樂團之友、澳門藝術博物館之友會員優惠

4月3日至10日期間購買任何張數門票可享八折優惠。

八折優惠

- 憑中銀信用卡或中銀卡購買非特約節目的任何張數門票；
- 憑澳門國際銀行、大西洋銀行、澳門商業銀行、大豐銀行、澳門華僑永亨銀行之萬事達卡、VISA卡或銀聯卡購買任何張數門票。

半價優惠 [△]#

- 憑全日制學生證購買《塗鴉奇旅·海龜別跑》、《孔乙己》門票；
- 憑頤老咭或殘疾評估登記證購買門票。

[▲] 此優惠只適用於透過澳門售票網購買之澳門藝術節門票。

[△] 每位持證人每場只限使用一張優惠門票；入場需出示相關證件，否則需付全額費用。

[#] 此優惠不適用於購買延伸活動之門票。

精選優惠

鑑賞藝術 尊賞禮遇[△]

凡單次購票滿 500 澳門元（按折扣後淨價計算），即可獲優惠券乙張，憑券於美高梅指定餐廳消費即享有八五折優惠。多買多送，數量有限，換完即止。

- △ 此優惠受相關條款及細則約束。
- △ 如有任何爭議，澳門特別行政區政府文化局及美高梅保留優惠之解釋權及最終決定權。
- △ 此優惠只適用於透過澳門售票網購買之澳門藝術節門票。

登機證優惠[#]

憑澳門航空目的地為澳門之登機證（航班代碼為 NX）於抵澳天起七天內到澳門售票網各門市購買任何張數門票，可享八折優惠。

[#] 此優惠不適用於購買延伸活動之門票。

免費及不設劃位節目須知

各免費節目及於舊法院大樓、澳門當代藝術中心、海事工房 1 號之演出不設劃位，座位先到先得，請提早到場。

免費巴士

澳門文化中心及金沙劇場之節目完場後設有免費巴士前往亞馬喇前地、高士德、筷子基和台山。

觀眾須知

1. 觀眾請提前 20 分鐘到達表演現場；
2. 為免影響演出，主辦單位有權決定遲到者的入場時間及方式，以及有權謝絕遲到或中途離場的觀眾進場；
3. 觀眾必須佩戴自備口罩，接受體溫探測、出示當天“健康碼”供場地工作人員查看，“健康碼”顯示為“可以通行”之綠碼者，方可進入；如有發熱或呼吸道症狀的人士，謝絕進入場地；
4. 觀眾進場時必須遵守“文化局轄下表演場地公眾防疫指引”；
5. 節目及延伸活動只限 6 歲或以上人士入場，惟部份節目及延伸活動設有年齡限制及建議，詳見節目及延伸活動介紹頁。主辦單位有權要求出示相關證明文件，並有權拒絕未符合年齡限制之人士進場觀看節目；
6. 演出期間請關閉手提電話、其他發光及響鬧裝置；
7. 演出場內嚴禁吸煙及進食，並不得攜帶危險物品、飲料、食物及膠袋等進場；
8. 未經許可，不得錄音、錄影或拍照，以免影響演出及其他觀眾；
9. 如有特殊情形，主辦單位有權臨時更改原定節目、演出者、演出時間、座位等安排的權利；

10. 如遇惡劣天氣，請密切留意文化局及澳門藝術節網頁、Facebook 專頁的公告；
11. 如有任何爭議，澳門特別行政區政府文化局保留解釋權及最終決定權。

購票地點

澳門

荷蘭園正街 71 號 B 地下
俾利喇街 108 號皇宮大廈地下 B 舖（即大家樂旁）
台山巴城沙大馬路 176-186 號地下
氹仔孫逸仙大馬路 267 號利民大廈地下 F
凈星海大馬路文化中心

香港

西營盤正街 18 號啟正中心 17 字樓 2 號室（西營盤地鐵站 B3 出口）
電話：(852) 2380 5083 傳真：(852) 2391 6339

珠海

珠海市香洲區珠海大道 8 號華發商都 A3011 中影國際影城
電話：(86-756) 869 8882 傳真：(86-756) 869 8822

中山

中山市東區博愛五路 2 號文化藝術中心
電話：(86-760) 8880 0088 傳真：(86-760) 8833 1886

澳門售票網購票熱線及網址

澳門：(853) 2855 5555
香港：(852) 2380 5083
中國內地：(86) 139 269 11111
購票網址：www.macauticket.com

節目查詢

電話：(853) 8399 6699（辦公時間）
網址：www.icm.gov.mo/fam
電郵：fam@icm.gov.mo

節目《汪明荃與澳門中樂團》、《九聲》及《聊齋魅影》

在威尼斯人劇場演出的《汪明荃與澳門中樂團》、巴黎人劇場演出的《九聲》及金沙劇場演出的《聊齋魅影》之門票亦可透過金光票務訂購，具體開售日期將另行公佈，請留意澳門藝術節官方網站或金光票務的最新消息。

金光票務購票熱線及網址

澳門：(853) 2882 8818
香港：(852) 6333 6660
中國內地：4001 20 6618
購票網址：www.cotaiticketing.com

BILHETES

1. Bilhetes para os programas e actividade do Festival Extra *Projeções Seleccionadas de Espectáculos Internacionais* à venda a partir das 10:00 horas do dia 3 de Abril (Domingo). A fim de colaborar com o trabalho de prevenção pandémica, fazer uma boa gestão do fluxo de pessoas e assegurar a saúde pública, este ano os bilhetes estão à venda em simultâneo nos pontos de venda da Bilheteira Online de Macau, por telefone e reserva online no dia de abertura das bilheteiras. Registo no Sistema de Reservas Online a partir das 10:00 horas do dia 31 de Março (Quinta-feira);
2. Os membros do público que pretendam comprar bilhetes pessoalmente no dia de abertura das bilheteiras, entre as 10:00 horas e as 13:00 horas, devem inscrever-se previamente das 10:00 horas do dia 31 de Março até às 13:00 horas do dia 3 de Abril através do Sistema de Reservas Online da Bilheteira Online de Macau (excluindo os postos de venda em Hong Kong e no Interior da China) e seleccionar o local onde pretendem fazer a compra do(s) bilhete(s) e a hora. Também podem reservar os bilhetes por telefone ou online, sem inscrição prévia. Se for feito o registo através do Sistema de Reservas Online, deverão ter em atenção o seguinte:
 - 2.1 Processo de funcionamento do Sistema de Reservas Online:
 - i. Entrar na Plataforma de Registo (URL: <https://www.macaoticket.com/2022FAM> ou usar o código QR);

 - ii. Digitar o número do telemóvel e o código de verificação enviado por SMS pelo Sistema de Reservas Online para o telemóvel;
 - iii. Após a verificação bem-sucedida do código, poderá seleccionar o local e a hora em que deseja comprar o(s) seu(s) bilhete(s);
 - iv. Após o registo bem-sucedido, será enviada uma SMS. O público deve abrir o link anexo à SMS e fazer o descarregamento do código electrónico. Recomenda-se que seja feita uma fotografia do código electrónico recebido;
 - v. Os membros do público devem dirigir-se ao ponto de venda da Bilheteira Online de Macau que seleccionaram no horário seleccionado; a compra do(s) bilhete(s) será efectuada após apresentação do código electrónico de reserva. Por favor seja pontual; os retardatários terão que aguardar por nova marcação feita pelo sistema.
 - 2.2 Caso as pessoas interessadas na compra de bilhetes através do Sistema de Reservas Online necessitem de apoio, podem dirigir-se a qualquer um dos pontos de venda da Bilheteira Online de Macau durante o período de abertura do Sistema de Reservas e durante o horário de funcionamento dos pontos de venda da Bilheteira Online de Macau, onde será prestada assistência por um funcionário;
 - 2.3 Cada número de telemóvel pode fazer apenas um registo;
 - 2.4 Os horários para reserva de bilhetes são limitados, e as marcações serão feitas por ordem de inscrição;
 - 2.5 Os períodos para compra de bilhetes registados nos códigos electrónicos são períodos estimados, e os funcionários podem fazer os ajustamentos necessários e tomar as providências necessárias tendo em consideração as situações existentes no local;
 - 2.6 O Instituto Cultural do Governo da RAEM reserva-se o direito de interpretação e de decisão final em caso de disputa relativamente a estes termos.

3. No dia de abertura das bilheteiras, para todos os espectáculos, a venda é limitada a um máximo de seis bilhetes por espectáculo e por pessoa; no entanto, para o espectáculo *Liza Wang com a Orquestra Chinesa de Macau* é limitada a um máximo de quatro bilhetes por espectáculo e por pessoa.

DESCONTOS

Compra Antecipada[#]

Desconto de 30% na compra de bilhetes entre 3 e 10 de Abril e desconto de 20% a partir de 11 de Abril:

1. Para 4 ou mais espectáculos diferentes;[▲]
2. Na compra de 6 ou mais bilhetes para o mesmo espectáculo (bilhetes de grupo);
3. Para portadores de Cartão de Estudante, a tempo inteiro (portadores de cartão de estudante local ou residentes de Macau com cartão de estudante internacional);[^]
4. Para portadores do Cartão de Professor.[^]

Projeções Seleccionadas de Espectáculos Internacionais

Desfrute de 30% de desconto na compra de bilhetes para duas apresentações diferentes dos programas *A Trilogia Lehman*, *Monte Cristo*, *Um Lago dos Cisnes* e *Akhenaten*, integrados nas actividades do Festival Extra.

Desconto Exclusivo para Clientes do Banco da China (BOC)

Desconto de 30% na compra de qualquer número de bilhetes para os espectáculos especiais incluindo o de abertura *Homem Livre do Sul* ou o de encerramento *Liza Wang com a Orquestra Chinesa de Macau* para portadores de Cartão de Crédito do BOC ou de Cartão do BOC.

Desconto para os Amigos do CCM, Amigos da OM, Amigos da Orquestra Chinesa de Macau e Amigos do MAM[#]

Desconto de 20% na compra de qualquer número de bilhetes entre 3 e 10 de Abril.

Desconto de 20%[#]

1. Para portadores do Cartão de Crédito do BOC ou do Cartão do BOC para qualquer espectáculo, à excepção dos espectáculos especiais;
2. Para portadores de cartões MasterCard, Visa ou UnionPay do Banco Luso Internacional, S.A., BNU, BCM Bank, Banco Tai Fung e Banco OCBC Weng Hang.

Desconto de 50%[^]#

1. Para portadores de Cartão de Estudante a tempo inteiro para os espectáculos *Doodle POP* e *A História de Kong Yiji*;
2. Para portadores do Cartão de Idoso ou do Cartão de Registo de Avaliação de Deficiência.

[▲] As ofertas aplicam-se apenas a bilhetes para o FAM adquiridos através da Bilheteira Online de Macau.

[^] Cada portador pode usar apenas um bilhete com desconto por espectáculo. O portador deve apresentar o documento respectivo à entrada; caso contrário será cobrado o preço integral do bilhete.

[#] Esta oferta não se aplica à compra de bilhetes para as actividades do Festival Extra.

CAMPANHAS ESPECIAIS

Uma Bela Oferta para os Amantes de Arte[△]

Em cada compra de bilhetes superior a MOP500 (preço líquido calculado após o desconto), os clientes recebem um cupão de desconto para desfrutar de 15% desconto em restaurantes designados pelo MGM. Os cupões são limitados e estão sujeitos à disponibilidade.

- △ Campanha sujeita a termos e condições especiais.
- △ O Instituto Cultural do Governo da RAEM e o MGM reservam-se o direito de interpretação e decisão final em caso de disputa relativamente a estes termos e condições.
- △ As ofertas da Campanha Especial aplicam-se apenas a bilhetes para o FAM adquiridos através da Bilheteira Online de Macau.

DESCONTO COM CARTÃO DE EMBARQUE#

Os clientes da Air Macau podem desfrutar de um desconto de 20% na compra de bilhetes nos pontos da Bilheteira Online de Macau mediante a apresentação do respectivo cartão de embarque (código de voo NX) até 7 dias após a sua chegada a Macau.

Esta oferta não se aplica à compra de bilhetes para as actividades do Festival Extra.

ESPECTÁCULOS COM ENTRADA LIVRE E SEM LUGAR MARCADO

Não há lugares marcados para os espectáculos gratuitos e programas que têm lugar no Edifício do Antigo Tribunal e no Centro de Arte Contemporânea de Macau – Oficinas Navais n.º 1. Os lugares são ocupados por ordem de chegada.

TRANSPORTE GRATUITO

Será disponibilizado transporte gratuito para a Praça de Ferreira do Amaral, Av. Horta e Costa, Fai Chi Kei e Toi San após os espectáculos que têm lugar no Centro Cultural de Macau e no Sands Theatre.

AVISOS

1. O público deverá chegar aos locais dos espectáculos com 20 minutos de antecedência;
2. A fim de não afectar as actuações, a Organização reserva o direito de decidir qual o momento e modo conveniente para a entrada dos retardatários e de recusar a entrada dos mesmos ou de membros do público que abandonem a sala durante o espectáculo;
3. Os membros do público devem usar as suas próprias máscaras, ser submetidos à medição de temperatura corporal e apresentar o Código de Saúde do próprio dia aos agentes de segurança no local. Somente aqueles com os Códigos de Saúde mostrados como código verde “entrada permitida”, podem entrar; a qualquer pessoa com febre ou sintomas respiratórios deve ser recusada a entrada;
4. O público deve cumprir as Orientações de Prevenção Epidemiológica para o Público – Espaços Artísticos e Culturais sob a Alçada do Instituto Cultural;
5. Os programas e actividades do Festival Extra são para maiores de 6 anos de idade; no entanto, alguns dos programas e actividades do Festival Extra têm limites e recomendações de idade. Consulte a página de apresentação dos programas e actividades do mesmo. A Organização tem o direito de solicitar a apresentação dos respectivos documentos comprovativos, e de recusar a entrada no espectáculo a quem não cumpra os limites de idade;

6. Para não perturbar as actuações e o público, os telemóveis e aparelhos similares devem ser desligados antes do início dos espectáculos;
7. É proibido fumar, comer ou beber e estar na posse de sacos de plástico e/ou objectos considerados perigosos nos locais dos espectáculos;
8. É estritamente proibido filmar ou fotografar, excepto com autorização expressa da Organização;
9. A Organização reserva-se o direito de alterar o programa, os artistas, a duração das actuações ou os lugares;
10. Em caso de condições meteorológicas adversas, é favor consultar as páginas electrónicas do IC e do FAM, a página do FAM no Facebook;
11. O Instituto Cultural do Governo da RAEM reserva-se o direito de interpretação e de decisão final em caso de disputa relativamente a estes termos.

PONTOS DE VENDA DE BILHETES

Macau

- Av. do Conselheiro Ferreira de Almeida, 71-B, R/C
- Rua de Francisco Xavier Pereira, 108, Ed. Palácio, R/C-B (junto ao Café de Coral)
- Av. Artur Tamagnini Barbosa, 176-186, Ed. D. Julieta, R/C
- Av. Dr. Sun Yat-Sen, 267, Ed. Lei Man, R/C-F, Taipa
- Centro Cultural de Macau, Av. Xian Xing Hai, S/N

BILHETEIRA ONLINE DE MACAU RESERVAS

Macau: (853) 2855 5555
Hong Kong: (852) 2380 5083
Interior da China: (86) 139 269 1111
Website: www.macauticket.com

INFORMAÇÕES

Linha Directa: (853) 8399 6699 (durante o horário de expediente)
Website: www.icm.gov.mo/fam
Email: fam@icm.gov.mo

Espectáculos *Liza Wang com a Orquestra Chinesa de Macau, Nove Paisagens Sonoras e O Fantasma de Liaozhai*

Os bilhetes para os espectáculos *Liza Wang com a Orquestra Chinesa de Macau* no Venetian Theatre e *Nove Paisagens Sonoras* no Parisian Theatre e *O Fantasma de Liaozhai* no Sands Theatre estão disponíveis através da Bilheteira Cotai, sendo as datas da sua venda anunciadas oportunamente. Para informações mais actualizadas, é favor consultar o website oficial do Festival de Artes de Macau ou a Bilheteira de Cotai.

BILHETEIRA DE COTAI RESERVAS

Macau: (853) 2882 8818
Hong Kong: (852) 6333 6660
Interior da China: 4001 20 6618
Website: www.cotaiticketing.com



澳門大賽車博物館
MUSEU DO GRANDE PRÉMIO DE MACAU
MACAO GRAND PRIX MUSEUM

多媒體互動遊戲設備及賽車情境
展示設置，加強寓教於樂體驗

立刻親臨澳門大賽車博物館購票
或網上購票

Interactive multimedia facilities
and racing scenario displays boost
the immersive educational fun experience

Visit the Macao Grand Prix Museum at
first hand by purchasing tickets on-site or online

<https://eticket.macaotourism.gov.mo>



地址：澳門高美士街431號 Address: Rua de Luís Gonzaga Gomes n.º 431, Macau

網址 Website: mgpm.macaotourism.gov.mo



澳门特别行政区政府旅游局
MACAO GOVERNMENT TOURISM OFFICE



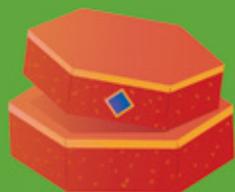
AIR MACAU
澳門航空



2022，未來可期
澳門航空機票

买一送一精彩延续!

二人同行 即可享受**半价**优惠!



**扫描二维码
马上预订**



更多优惠详情请查询澳门航空官网www.airmacau.com.mo



嫩畫廿四包剪掄—親子扇畫
1,2,3 Rock Paper Scissors— Fan Painting

變變變西遊記—親子探案
You are Monkey King— Family Detective

親子藝術工作坊

Family Art Workshops

美獅
空間
'M Art



蒙面獅王工作坊
Lion Mask Painting Workshop

詳情或預約請致電
Enquiry or reservation
(853) 8802 3833



了解詳情
More details

中銀金沙時尚信用卡

品味時尚 尊享優越



中銀金沙時尚黑鑽信用卡

中銀金沙時尚鑽石信用卡

新卡二重賞

- 金沙購物城邦指定商戶消費盡享3x積分賞
- 消費滿指定金額享\$300禮券及歐式酒店住宿一晚

尊屬權益



免5年年費



澳門金沙度假區
尊屬優惠低至8折



澳門金沙度假區免費
自動泊車高達5小時



內地機場候機室/
高鐵站休息室禮遇



內地機場及高鐵站
專車接送禮遇

深合區、大灣區等便捷電子支付



商戶POS機一拍即付



熱門APP內支付



國內公交一拍通行

掃一掃
馬上申請



掃一掃
了解優惠詳情



* 優惠受條款及細則約束



服務熱線 888 95566
www.bankofchina.com/mo



中銀全幣種信用卡增值服務

● 全球消費簽賬免跨境交易手續費 ● 離澳簽賬即享旅遊保險 ● 積分自動兌換現金



主辦機構
ORGANIZADOR



支持機構
APOIOS



特約銀行伙伴
BANCO ASSOCIADO
ESPECIAL



指定消費卡伙伴
CARTÕES
ASSOCIADOS



媒體伙伴
PARCERIAS COM
ÓRGÃOS DE
COMUNICAÇÃO
SOCIAL



場地支持
CEDÊNCIA DE
ESPAÇO



節目 Programa	地點 Local	日期 Data	時間 Hora	票價 (澳門元) Bilhetes (MOP)	半價 50% desconto	七折 30% desconto	八折 20% desconto	正價 100%
我本楚狂人 Homem Livre do Sul	澳門文化中心 綜合劇院 Centro Cultural de Macau - Grande Auditório	29.4 五 6.ª	20:00	300, 220, 120				
聊齋魅影 O Fantasma de Liaozhai	金沙劇場 Sands Theatre	1.5 日 Dom	19:30	220, 120				
嘉路士一世 Carlos I	集合地點： 媽閣巴士總站 Ponto de Encontro: Terminal de Autocarros da Barra	3.5 二 3.ª	20:15	180				
			21:30					
		4.5 三 4.ª	20:15					
			21:30					
		5.5 四 5.ª	20:15					
			21:30					
		6.5 五 6.ª	20:15					
			21:30					
		7.5 六 Sáb	20:15					
			21:30					
		8.5 日 Dom	20:15					
			21:30					
9.5 一 2.ª	20:15							
	21:30							
10.5 二 3.ª	19:00							
	20:15							
11.5 三 4.ª	19:00							
	20:15							
小珂 Xiao Ke	舊法院大樓 黑盒劇場 Edifício do Antigo Tribunal - Teatro Caixa Preta	7.5 六 Sáb	15:00	220				
			20:00					
塗鴉奇旅·海龜別跑 Doodle POP	澳門百老匯一 百老匯舞台 Broadway Theatre, Broadway Macau	7.5 六 Sáb	11:00	250, 200, 120				
			15:00	250, 200, 120				
		8.5 日 Dom	11:00	250, 200, 120				
			15:00	250, 200, 120				
同船一心 Lorcha di Amor (Cruzeiro do Amor)	澳門文化中心 綜合劇院 Centro Cultural de Macau - Grande Auditório	7.5 六 Sáb	20:00	250, 200, 120				
			8.5 日 Dom	15:00	250, 200, 120			
《玫瑰騎士》 電影音樂會 Cine-concerto Der Rosenkavalier	美高梅劇院 MGM Theater	7.5 六 Sáb	20:00	250, 200, 120				
厄勒克特拉 Electra	澳門文化中心 綜合劇院 Centro Cultural de Macau - Grande Auditório	12.5 四 5.ª	20:00	300, 220, 120				
				13.5 五 6.ª	300, 220, 120			
消失的身影 As Figuras Desaparecidas	舊法院大樓 黑盒劇場 Edifício do Antigo Tribunal - Teatro Caixa Preta	14.5 六 Sáb	15:00	180				
			20:00					
		15.5 日 Dom	15:00					

節目 Programa	地點 Local	日期 Data	時間 Hora	票價 (澳門元) Bilhetes (MOP)	半價 50% desconto	七折 30% desconto	八折 20% desconto	正價 100%
舞·渡·海 Mais Vasto que o Oceano	澳門當代藝術中心·海事工房1號 Centro de Arte Contemporânea de Macau - Oficinas Navais N.º1	20.5 五 6. ^a	20:00	180				
		21.5 六 Sáb						
九聲 Nove Paisagens Sonoras	巴黎人劇場 The Parisian Theatre	21.5 六 Sáb	20:00	250, 200, 120				
		22.5 日 Dom		250, 200, 120				
孔乙己 A História de Kong Yiji	澳門文化中心綜合劇院 Centro Cultural de Macau - Grande Auditório	21.5 六 Sáb	20:00	250, 200, 120				
		22.5 日 Dom	15:30	250, 200, 120				
我是月亮 Eu Sou Uma Lua	澳門文化中心小劇院 Centro Cultural de Macau - Pequeno Auditório	27.5 五 6. ^a	20:00	220				
		28.5 六 Sáb						
嫵嫵的寶箱 A Caixinha de Tesouros da Avó	舊法院大樓 黑盒劇場 Edifício do Antigo Tribunal - Teatro Caixa Preta	27.5 五 6. ^a	20:00	180				
		28.5 六 Sáb	15:00					
			20:00					
新龍門客棧 A Nova Estalagem Dragão	澳門文化中心綜合劇院 Centro Cultural de Macau - Grande Auditório	28.5 六 Sáb	19:45	300, 220, 120				
		29.5 日 Dom		300, 220, 120				
汪明荃與澳門中樂團 Liza Wang com a Orquestra Chinesa de Macau	威尼斯人劇場 The Venetian Theatre	2.6 四 5. ^a	20:00	500, 400, 300, 200				

延伸活動 Programa	地點 Local	日期 Data	時間 Hora	票價 (澳門元) Bilhetes (MOP)	七折 30% desconto	正價 100%
國際舞台映像精選 Projeções Seleccionadas de Espectáculos Internacionais						
雷曼兄弟三部曲 A Trilogia Lehman	永樂戲院二院 Sala 2, Cinema Alegria	18.4 — 2. ^a	14:30	80		
基督山伯爵 Monte Cristo	銀河影院一 銀河大影院 Grand Theater, Galaxy Cinemas	25.4 — 2. ^a	19:30	80		
水舞天鵝湖 Um Lago dos Cisnes	銀河影院一 銀河大影院 Grand Theater, Galaxy Cinemas	6.5 五 6. ^a	21:00	80		
阿肯那頓 Akhenaten	澳門文化中心小劇院 Centro Cultural de Macau - Pequeno Auditório	15.5 日 Dom	14:30	80		

免責聲明

澳門特別行政區政府文化局僅為本項目提供協調及技術協助，一切創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表本局立場。

Aviso Legal

O Instituto Cultural do Governo da RAEM assegura apenas a comunicação e apoio técnico ao projecto. Quaisquer ideias/opiniões expressas no projecto são da responsabilidade do projecto/equipa do projecto e não reflectem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural.

此書可在官網下載：

Este programa pode ser descarregado no site:
www.icm.gov.mo/fam



WWW.ICM.GOV.MO/FAM